

Umwaka wa 48 n° 48  
30 Ugushyingo 2009



Year 48 n°48  
30 November 2009

48<sup>ème</sup> Année n° 48  
30 novembre 2009

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique**

**N° 01/2009/OL ryo kuwa 17/04/2009**

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.....3

**N° 01/2009/OL of 17/04/2009**

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organisation and functioning.....3

**N° 01/2009/OL du 17/04/2009**

Loi Organique modifiant et complétant la loi organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....3

**B. Amategeko/Laws/Lois**

**N° 67/2008 ryo kuwa 29/12/2008**

Itegeko rishyiraho amahoro acibwa ku bicuruzwa bikomoka mu gihugu cya Tanzaniya.13

**N° 67/2008 of 29/12/2008**

Law fixing customs tariff applicable to products originating from Tanzania .....13

**N° 67/2008 du 29/12/2008**

Loi portant fixation du tarif douanier applicable aux produits originaires de la Tanzanie.....13

**N° 09/2009 ryo kuwa 14/5/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, ashiraho “the African Legal Support Facility” .....16

**N° 09/2009 of 14/5/2009**

Law authorising the ratification of the agreement signed in Kigali, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility.....16

**N° 09/2009 du 14/5/2009**

Loi autorisant la ratification de l'accord signé à Kigali, le 08 août 2008, relatif à la création de «the African Legal Support Facility».....16

**N° 24/2009 ryo kuwa 08/09/2009**

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ritanga inyigisho mu byerekeye Imari n'Amabanki (SFB) .....19

**N° 24/2009 of 08/09/2009**

Law determining the organisation and functioning of the School of Finance and Banking (SFB) .....19

**N° 24/2009 du 08/09/2009**

Loi portant organisation et fonctionnement de l'Ecole des Finances et des Banques (SFB).....19

**N° 30/2009 ryo kuwa 16/9/2009**

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru (MHC).....65

**N° 30/2009 of 16/9/2009**

Law determining the mission, organisation and functioning of the Media High Council (MHC).....65

**N° 30/2009 du 16/9/2009**

Loi portant mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC).....65

ITEGEKO NGENGA N°01/2009/OL RYO KUWA 17/04/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 53/2008 RYO KUWA 02/09/2008 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO	ORGANIC LAW N° 01/2009/OL OF 17/04/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 53/2008 OF 02/09/2008 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI ORGANIQUE N° 01/2009/OL DU 17/04/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 53/2008 DU 02/09/2008 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	---	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLES DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

**Article one:** Appointment of members of Board of Directors

**Article premier:** Nomination des membres du Conseil d'Administration

**Ingingo ya 2:** Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB

**Article 2:** Members of the General Directorate of RDB

**Article 2:** Composition de la Direction Générale de RDB

**Ingingo ya 3:** Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB, Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije n'abandi bayobozi bungirije

**Article 3:** Appointment and removal of the Chief Executive Officer of RDB, the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB and Other Deputies

**Article 3:** Nomination et révocation du Directeur Général en Chef de RDB, Directeur Général Principal Adjoint de RDB et d'autres Directeurs Généraux Adjoints

**Ingingo ya 4:** Isimburwa ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari

**Article 4:** Replacement of the Chief Executive Officer of RDB in case of his/her absence

**Article 4:** Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d'absence

**Ingingo 5:** Inshingano z'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije

**Article 5:** Responsibilities of the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB

**Article 5:** Attributions du Directeur Général Principal Adjoint de RDB

**Ingingo ya 6:** Inshingano z'abandi bayobozi bungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB

**Article 6:** Responsibilities of Deputy Chief Executive Officers of RDB

**Article 6:** Attributions des Directeurs Généraux Adjoints de RDB

**Ingingo ya 7:** Abagize Ubuyobozi bwa RDB

**Article 7:** Members of the management of RDB

**Article 7:** Composition de la Direction de RDB

**Ingingo ya 8:** Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko ngenga

**Article 8:** Drafting and consideration of this organic law

**Article 8:** Initiation et examen de la présente loi organique

**Ingingo ya 9:** Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo binyuranye n'iri tegeko ngenga

**Article 9:** Repealing provision

**Article 9:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 10:** Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

**Article 10:** Commencement

**Article 10:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO NGENGA N° 01/2009/OL RYO KUWA 17/04/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 53/2008 RYO KUWA 02/09/2008 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA (RDB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Ukuboza 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Gashyantare 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 176, iya 183 n'ya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe

**ORGANIC LAW N° 01/2009/OL OF 17/04/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 53/2008 OF 02/09/2008 ESTABLISHING RWANDA DEVELOPMENT BOARD (RDB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 24 December 2008;

The Senate, in its session of 24 February 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183 and 201;

Reviewing Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB)

**LOI ORGANIQUE N° 01/2009/OL DU 17/04/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 53/2008 DU 02/09/2008 PORTANT CREATION DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA (RDB) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 décembre 2008;

Le Sénat, en sa séance du 24 février 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 176, 183 et 201;

Revu la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la promotion du

iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 19, iya 21, iya 22 iya 24 n'iya 26;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi**

Ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo ihindurwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inama y'Ubuyobozi ya RDB igizwe n'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ari na we Perezida, Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije n'abandi bantu batoranywa hanze ya RDB bashyirwaho n'Iteka ry'Intebe.

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi atoranywa mu bagize Inama y'Ubuyobozi badakora muri RDB.

Abandi bayobozi bungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB bajya mu Nama y'Ubuyobozi ariko ntibatara.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange ni umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa mu

and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Articles 9, 19, 21, 22, 24 and 26;

**ADOPTS:**

**Article one: Appointment of members of Board of Directors**

Article 9 of Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The Board of Directors is composed of the Chief Executive Officer of RDB who is the Chairperson, the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB and other members appointed from outside RDB through an Order of the Prime Minister.

The Vice Chairperson of the Board of Directors shall be chosen from members of the Board of Directors who are not employees of RDB.

Other Deputy Chief Executive Officers of RDB shall attend the Board of Directors meeting but shall not vote.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors shall be women.

The Director General of General Services shall be the Rapporteur of the Board of Directors. Members of the Board of Directors shall be

développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 9, 19, 21, 22, 24 et 26;

**ADOPTÉ :**

**Article premier: Nomination des membres du Conseil d'Administration**

L'article 9 de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« Le Conseil d'Administration de RDB est composé du Directeur Général en Chef de RDB qui en est le Président, du Directeur Général Principal Adjoint de RDB et d'autres membres externes de RDB nommés par Arrêté du Premier Ministre.

Le Vice-Président du Conseil d'Administration est choisi parmi les membres du Conseil d'Administration qui ne travaillent pas au sein de RDB.

Les autres Directeurs Généraux Adjoints de RDB participent aux réunions du Conseil d'Administration mais n'ont pas de voix délibérative.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Le Directeur Général chargé des Services Généraux est le rapporteur du Conseil d'Administration. Les membres du Conseil d'Administration sont

banyarwanda cyangwa abanyamahanga hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere mu bijyanye n'iterambere.

Abagize Inama y'Ubuyobozi baturuka hanze ya RDB bahabwa manda y'imyaka itanu (5). Ntibemerewe gukora manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana”.

**Ingingo ya 2: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RDB**

Ingingo ya 19 y'Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo ku wa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Ubuyobozi Bukuru bwa RDB bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wiswe “Chief Executive Officer,” CEO mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza;
- 2° Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije;
- 3° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe guteza imbere urwego rw'abikorera;
- 4° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe ubukerarugendo no kubungabunga pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo;

selected from nationals or foreigners basing on their knowledge and experience in matters related to development.

External members of the Board of Directors shall be appointed for a period of five (5) years. They shall not serve for more than two (2) consecutive terms”.

**Article 2 : Members of the General Directorate of RDB**

Article 19 of Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The General Directorate of RDB shall comprise of the following:

- 1° the manager of RDB who is referred to as the “Chief Executive Officer”, CEO in English abbreviation;
- 2° the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB;
- 3° the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of promotion of the private sector ;
- 4° the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of tourism and conserving national parks and other protected areas for tourism activities;

choisis parmi les nationaux ou les étrangers sur base de leurs connaissances et expériences dans le domaine du développement.

Les membres du Conseil d'Administration externes de RDB sont désignés pour un mandat de cinq (5) ans. Ils ne peuvent pas servir plus de deux (2) mandats consécutifs ».

**Article 2 : Composition de la Direction Générale de RDB**

L'article 19 de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« La Direction Générale de RDB est composée des personnes suivantes :

- 1° le Directeur Général en Chef de RDB dénommé «Chief Executive Officer», CEO en sigle anglais ;
- 2° le Directeur Général Principal Adjoint de RDB ;
- 3° le Directeur Général Adjoint de RDB chargé de la promotion du secteur privé ;
- 4° le Directeur Général Adjoint de RDB chargé du tourisme et de la conservation des parcs nationaux et d'autres zones protégées réservés au tourisme ;

- 5° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe ikoranabuhanga mu itumanaho;
- 6° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe guteza imbere ubumenyi bw'abakozi no kongerera ubushobozi inzego;
- 7° Umuyobozi Mukuru w'Imirimo Rusange.

- 5° the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of communication and information technologies;
- 6° the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of human resource and institutional capacity building;
- 7° The Director General of general services.

- 5° le Directeur Général Adjoint de RDB chargé des technologies de l'information ;
- 6° le Directeur Général Adjoint de RDB chargé du développement des ressources humaines et des capacités institutionnelles ;
- 7° le Directeur Général des services généraux.

Manda y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ni imyaka itanu (5). Ntiyemerewe gukora manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana.

The term of office of the Chief Executive Officer of RDB shall be five (5) years. He/she shall not serve for more than two (2) consecutive terms.

Le Directeur Général en Chef de RDB a un mandat de cinq (5) ans. Il ne peut servir plus de deux (2) mandats consécutifs.

Manda y'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije n'iy'abandi bayobozi bagize Ubuyobozi Bukuru ni imyaka itanu (5), ishobora kongerwa hakurikijwe ubushobozi bagaragaje".

The term of office of the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB and of other members of the General Directorate is five (5) years which may be renewed in accordance with the capacity demonstrated".

Le Directeur Général Principal Adjoint de RDB et les autres membres de la Direction Générale ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable en fonction de leurs performances ».

**Ingingo ya 3: Ishyirwaho n'ikurwaho ry'Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB, Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije n'abandi bayobozi bungirije**

**Article 3: Appointment and removal from office of the Chief Executive Officer of RDB, the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB and Other Deputies**

**Article 3: Nomination et révocation du Directeur Général en Chef, Directeur Général Principal Adjoint de RDB et d'autres Directeurs Généraux Adjoints**

Ingingo ya 21 y'Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 21 of Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 21 de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'Office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ashirwaho kandi agakurwaho n'Iteka rya Perezida.

The Chief Executive Officer of RDB shall be appointed and removed from office by a Presidential Order.

Le Directeur Général en Chef de RDB est nommé et révoqué par arrêté présidentiel.

Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB wungirije n'abandi bayobozi bungirije umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB and Other Deputy Chief Executive Officers of RDB shall be appointed and removed from office by an Order of the Prime Minister.

Le Directeur Général Principal Adjoint de RDB et les autres Directeurs Généraux Adjoints de RDB sont nommés et révoqués par arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 4: Isimburwa ry’Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB igihe adahari**

Ingingo ya 22 y’Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byarwo ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Igihe Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB adahari, asimburwa n’Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB wungirije”.

**Ingingo 5: Inshingano z’Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB wungirije**

Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda, (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byarwo ryongewemo ingingo ya 22 bis yanditswe ku buryo bukurikira:

**“Ingingo ya 22 bis: Inshingano z’Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB wungirije**

Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB Wungirije ashinzwe ibi bukurikira:

- 1° kungiriza Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB mu mirimo yose ya RDB;
- 2° gusimbura Umukuru w’Ubuyobozi bwa RDB iyo adahari cyangwa agize impamvu;
- 3° gushyira mu bikorwa ibyemezo byose

**Article 4: Replacement of the Chief Executive Officer in case of his/ her absence**

Article 22 of Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“In case of absence of the Chief Executive Officer of RDB, he / she shall be replaced by the Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB”.

**Article 5: Responsibilities of Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB**

Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is complemented by Article 22 bis worded as follows:

**“Article 22 bis: Responsibilities of Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB**

The Principal Deputy Chief Executive Officer of RDB shall be particularly responsible for the following:

- 1° to deputize for the Chief Executive Officer in all activities of RDB;
- 2° to replace the Chief Executive Officer of RDB in case of his or her absence or impediment;
- 3° to implement all decisions as assigned by

**Article 4 : Remplacement du Directeur Général en Chef de RDB en cas d’absence**

L’article 22 de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l’office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

« En cas d’absence, le Directeur Général en Chef de RDB est remplacé par le Directeur Général Adjoint Principal de RDB».

**Article 5: Attributions du Directeur Général Principal Adjoint de RDB**

La Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l’office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est complétée par l’article 22 bis libellé comme suit:

**« Article 22 bis: Attribution du Directeur Général Adjoint Principal de RDB**

Le Directeur Général Principal Adjoint de RDB est particulièrement chargé de:

- 1° suppléer le Directeur Général en Chef dans toutes les fonctions de RDB ;
- 2° remplacer le Directeur Général en Chef de RDB en cas d’absence ou d’empêchement;
- 3° exécuter toutes les décisions lui assignées par les



ahabwa n'inzego zimukuriye".

superior organs".

instances supérieures».

**Ingingo ya 6: Inshingano z'abandi bayobozi bungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB**

**Article 6: Responsibilities of other Deputy Chief Executive Officers of RDB**

**Article 6: Attributions des autres Directeurs Généraux Adjoints de RDB**

Ingingo ya 24 y'Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

Article 24 of Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is hereby modified and complemented as follows:

L'article 24 de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l'office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

“Abandi bayobozi bungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB bafite inshingano zikurikira:

“Other Deputy Chief Executive Officers of RDB shall have the following responsibilities:

“Les autres Directeurs Généraux Adjoints de RDB ont les attributions suivantes:

1° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinze guteza imbere urwego rw'abikorera ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

1° the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of promotion of private sector shall be particularly responsible for ensuring the following:

1° le Directeur Général Adjoint de RDB en charge de la promotion du secteur privé est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

- a) guteza imbere ishoramari;
- b) guteza imbere ubucuruzi bw'ibyoherezwa mu mahanga;
- c) gufasha ibigo by'abikorera gutera imbere;
- d) gufasha abashoramari kubonera hamwe kandi ku buryo bworoshye serivisi bakeneye;
- e) gufasha abashoramari kubahiriza amategeko y'ibidukikije;
- f) gutunganya imirimo y'iyandikisha mu by'ubucuruzi;
- g) gushyira mu bikorwa ibyemezo byose ahabwa n'inzego zimukuriye.

- a) investment promotion;
- b) export promotion;
- c) facilitating the development of private enterprises;
- d) facilitating access to necessary services for investors through a one –stop center;
- e) facilitating the investors in respecting environmental laws;
- f) organizing activities relating to trade registration;
- g) implementing all decisions as may be assigned by superior organs.

- a) la promotion de l'investissement ;
- b) la promotion de l'exportation ;
- c) l'appui au développement des entreprises privées;
- d) la facilitation aux investisseurs de recevoir tous les services nécessaires sur un guichet unique;
- e) l'appui aux investisseurs à se conformer aux normes de l'environnement ;
- f) l'organisation des activités relatives à l'enregistrement commercial;
- g) l'exécution de toutes les décisions lui assignées par les instances supérieures.

2° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi

2° the Deputy Chief Executive Officer in

2° le Directeur Général Adjoint de RDB en

bwa RDB ushinzwe ubukerarugendo no kubungabunga pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

- a) guteza imbere ubukerarugendo;
- b) kwamamaza no gucuruza ubukerarugendo;
- c) kubungabunga pariki n'ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo;
- d) gukurikirana no guteza imbere ibikorwa by'amahoteri;
- e) gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yahabwa n'inzego zimukuriye.

charge of tourism and conservation of national parks and other protected areas for tourism activities shall be particularly responsible for coordinating and ensuring the following:

- a) promoting tourism;
- b) publicizing and marketing for tourism;
- c) conserving national parks and other tourist protected areas;
- d) ensuring and promoting hotel activities;
- e) implementing all decisions as may be assigned by superior organs.

charge du tourisme et de la conservation des parcs nationaux et d'autres zones réservées au tourisme est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

- a) la promotion du tourisme ;
- b) la publicité et le marketing du tourisme ;
- c) la conservation des parcs et d'autres zones réservées au tourisme;
- d) la supervision et la promotion de l'hôtellerie ;
- e) la mise en exécution de toutes les décisions lui assignées par les instances supérieures.

3° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe ikoranabuhanga mu itumanaho ashinzwe by'umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

- a) gukora ku buryo Ikoranabuhanga mu Itumanaho rifasha kwihutisha iterambere;
- b) guteza imbere ubumenyi mu ikoranabuhanga;
- c) guteza imbere ikoranabuhanga mu bucuruzi;
- d) kugira ikoranabuhanga umurimo ubyara inyungu;
- e) gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yahabwa n'inzego zimukuriye.

3° the Deputy Chief Executive Officer in charge of information technology in communication shall particularly be responsible for coordinating and ensuring the following:

- a) ensuring that information and communication technology facilitates the fast-tracking of development;
- b) promoting science and technology;
- c) promoting technology in business;
- d) turning Technology into a profit generating activity;
- e) implementing all decisions as may be assigned by superior organs.

3° le Directeur Général Adjoint de RDB en charge de la technologie de l'information est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

- a) faire de la technologie de l'Information et de la Communication un outil de développement rapide;
- b) assurer la promotion de la science et de la technologie;
- c) assurer la promotion de la technologie en matière d'affaires;
- d) faire de la technologie une activité génératrice de revenus ;
- e) exécuter toutes les décisions lui assignées par les instances supérieures.

4° Umuyobozi wungirije Umukuru w'Ubuyobozi bwa RDB ushinzwe guteza imbere ubumenyi

4° the Deputy Chief Executive Officer of RDB in charge of Human and Institutional Capacity

4° Le Directeur Général Adjoint de RDB en charge du développement des ressources humaines et

bw`abakozi no kongerera ubushobozi inzego ashinzwe by`umwihariko guhuza no gukurikirana ibi bikurikira:

- a) kubaka ubumenyi n`ubushobozi bw`abakozi mu Gihugu;
- b) gushyiraho uburyo bwo kongera impuguke mu Gihugu;
- c) konoza imicungire y`impuguke z`abanyamahanga zunganira inzego z`imirimo mu Gihugu;
- d) kubaka ubushobozi bw`inzego z`imirimo;
- e) gushyira mu bikorwa ibyemezo byose yahabwa n`inzego zimukuriye”.

#### **Ingingo ya 7: Abagize Ubuyobozi bwa RDB**

Ingingo ya 26 y`Itegeko Ngenga n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n`imikorere byarwo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ubuyobozi bwa RDB bugizwe n`aba bakurikira:

- 1° Umukuru w`Ubuyobozi bwa RDB;
- 2° Umukuru w`Ubuyobozi bwa RDB wungirije;
- 3° Abandi bayobozi bungirije Umukuru w`Ubuyobozi bwa RDB;
- 4° Umuyobozi Mukuru ushinzwe Imirimo Rusange;
- 5° Abayobozi b`Amashami y`Imirimo;
- 6° abandi bakozi bagenwa n`Inama y`Ubuyobozi ya RDB”.

Development shall be particularly in charge of coordinating and ensuring the following:

- a) developing local expertise and capacity ;
- b) setting up mechanisms for increasing the number experts in the country;
- c) refining the management of foreign experts who render assistance to national institutions;
- d) developing institutional capacity;
- e) implementing all decisions as may be assigned by his or her superior organs”.

#### **Article 7: Members of RDB Management**

Article 26 of Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“ RDB Management shall comprise of the following members:

- 1° RDB Chief Executive Officer;
- 2° RDB Principal Deputy Chief Executive Officer;
- 3° Other RDB Deputy Chief Executive Officers;
- 4° General Director in charge of General Services;
- 5° Departmental Directors;
- 6° other members of staff determined by RDB Board of Directors”.

institutionnelles est spécialement chargé de coordonner et de superviser les activités suivantes :

- a) le développement des capacités des ressources humaines dans le pays ;
- b) la mise en place des mécanismes de développement de l`expertise locale ;
- c) l`amélioration de la gestion de l`assistance institutionnelle des consultants expatriés installés au pays;
- d) le développement institutionnel ;
- e) l`exécution de toutes les décisions lui assignées par les instances supérieures”.

#### **Article 7: Composition de la Direction de RDB**

L`article 26 de la Loi Organique n° 53/2008 du 02/09/2008 portant création de l`office pour la promotion du développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

«La Direction de RDB est composée des personnes suivantes :

- 1° le Directeur Général en Chef de RDB;
- 2° le Directeur Général Principal Adjoint de RDB;
- 3° les Directeurs Généraux Adjoints de RDB;
- 4° le Directeur Général chargé des Services Généraux ;
- 5° les Directeurs d`Unité;
- 6° autres agents déterminés par le Conseil d`Administration de RDB».

**Ingingo ya 8: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko ngenga**

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo binyuranye n'iri tegeko ngenga**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 10: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/04/2009**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 8: Drafting and consideration of this Organic Law**

This Organic Law was prepared in English, examined and adopted in Kinyarwanda

**Article 9: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

**Article 10: Commencement**

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/04/2009**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 8: Initiation et examen de la présente loi organique**

La présente Loi Organique a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 9: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

**Article 10: Entrée en vigueur**

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/04/2009**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**  
(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 67/2008 RYO KUWA 29/12/2008 RISHYIRAHO AMAHORO ACIBWA KU BICURUZWA BIKOMOKA MU GIHUGU CYA TANZANIYA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YAMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETTI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO INSHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Ugushyingo 2008 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'ya 201.

**YEMEJE :**

**Ingingo ya mbere : Amahoro acibwa ku bicuruzwa bikomoka muri TANZANIYA**

Amahoro ya Gasutamo yakwa ku bicuruzwa bikomoka muri TANZANIYA ni tarifu ikurikizwa mu Gihugu hagabanyijweho mirongo inani ku ijana (80 %).

**LAW N° 67/2008 OF 29/12/2008 FIXING CUSTOMS TARIFF APPLICABLE TO PRODUCTS ORIGINATING FROM TANZANIA**

**We KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT :**

The Chamber of Deputies, in its session of November 20, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially Articles 62, 66, 67, 81, 92, 93, 94, 108 and 201.

**ADOPTS :**

**Article One : Customs tariff applicable on products originating from TANZANIA**

The import duty applicable on products originating from TANZANIA shall be the national tariff reduced by eighty per cent (80 %).

**LOI N° 67/2008 DU 29/12/2008 PORTANT FIXATION DU TARIF DOUANIER APPLICABLE AUX PRODUITS ORIGINAIRES DE LA TANZANIE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 novembre 2008 ;

Vu la Constitution de la République de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 92, 93, 94, 108 et 201.

**ADOPTE :**

**Article Premier : Tarif douanier applicable aux produits originaires de la TANZANIE**

Le tarif douanier applicable aux produits importés originaires de la TANZANIE est le tarif national réduit de quatre vingt pour cent (80 %).

**Ingingo ya 2 : Ururimi iri Tegeko ryateguwemo n'urwo ryasuzumwemo**

Iri Tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Ingingo zivanyweho**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/01/2009.

Kigali, kuwa 29/12/2008

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2 : Language of preparation and consideration of this Law**

This Law was prepared in Kinyarwanda, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Abrogating provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

**Article 4 : Commencement**

This Law shall come into force on the day of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall be effective as of 01/01/2009.

Kigali, on 29/12/2008

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic of Rwanda

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2 : Langue d'initiation et d'examen de la Présente Loi**

La Présente Loi a été initiée en Kinyarwanda, et examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Articles 4 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 01/01/2009.

Kigali, le 29/12/2008

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 09/2009 RYO KUWA 14/5/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 KANAMA 2008, ASHYIRAHU “THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY”

LAW N° 09/2009 OF 14/5/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, ON 08 AUGUST 2008, RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY

LOI N° 09/2009 DU 14/5/2009 AUTORISANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A KIGALI, LE 08 AOUT 2008, RELATIF A LA CREATION DE «THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY»

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo kwemeza burundu

**Article One:** Authorization for ratification

**Article premier:** Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

**Article 2:** Drafting and consideration of this Law

**Article 2:**Initiation et examen de la présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 09/2009 RYO KUWA 14/5/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 08 KANAMA 2008, ASHYIRAHU “THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY”**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Werurwe 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 6 Mata 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, yerekeranye n’ishyirwaho rya “the African Legal Support Facility”;

**LAW N° 09/2009 OF 14/5/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, ON 08 AUGUST 2008, RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 30 March 2009;

The Senate, in its session of 6 April 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Considering the Agreement signed in Kigali, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility;

**LOI N° 09/2009 DU 14/5/2009 AUTORISANT RATIFICATION DE L’ACCORD SIGNE A KIGALI, LE 08 AOUT 2008, RELATIF A LA CREATION DE «THE AFRICAN LEGAL SUPPORT FACILITY»**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mars 2009;

Le Sénat, en sa séance du 06 avril 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Considérant l’Accord signé à Kigali, le 08 août 2008, relatif à la création de «the African Legal Support Facility»;



**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Kanama 2008, yerekeranye n'ishyirwaho rya "the African Legal Support Facility", yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko**  
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu Kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/5/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/  
Intumwa Nkuru ya Leta

**ADOPTS:**

**Article One: Authorization for ratification**

The Agreement signed in Kigali, on 08 August 2008, relating to the establishment of the African Legal Support Facility, is hereby authorized for ratification.

**Article 2: Drafting and consideration of this Law**  
This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/5/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

**ADOPTÉ:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Accord signé à Kigali, le 08 août 2008, relatif à la création de «the African Legal Support Facility», est autorisé à être ratifié.

**Article 2: Initiation et examen de la présente loi**  
la présente Loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/5/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 24/2009 RYO KUWA 08/09/2009  
RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU  
RITANGA INYIGISHO MU BYEREKEYE  
IMARI N'AMABANKI (SFB)

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

UMUTWE WA II: INYITO, IMITERERE,  
ICYICARO N'INTEGO

Ingingo ya 2: Inyito n'imiterere

Ingingo ya 3: icyicaro

Ingingo ya 4: Intego

UMUTWE WA III: IBISOBANURO  
BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA IV: INSHINGANO  
N'UBUBASHA BYA SFB

Ingingo ya 6: Inshingano za SFB

LAW N° 24/2009 OF 08/09/2009  
DETERMINING THE ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF THE SCHOOL OF  
FINANCE AND BANKING (SFB)

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

CHAPTER II: NAME, STRUCTURE, HEAD  
OFFICE AND OBJECTIVES

Article 2: Name and structure

Article 3: Head office

Article 4: Objectives

CHAPTER III: DEFINITIONS

Article 5: Definitions

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND  
COMPETENCE OF SFB

Article 6: Responsibilities of SFB

LOI N° 24/2009 DU 08/09/2009 PORTANT  
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT  
DE L'ECOLE DES FINANCES ET DES  
BANQUES (SFB)

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

CHAPITRE II: DENOMINATION,  
STRUCTURE, SIEGE ET OBJECTIF

Article 2: Dénomination et structure

Article 3: Siègne

Article 4: Objectif

CHAPITRE III: DEFINITIONS

Article 5 : Définitions

CHAPITRE IV: MISSION ET COMPETENCE  
DE SFB

Article 6: Mission de SFB

**Ingingo ya 7:** Ububasha bwa SFB

**Article 7:** Competence of SFB

**Article 7:** Compétence de SFB

**UMUTWE WA V:** UBWISANZURE  
N'IMIKORERE BYA SFB

**CHAPTER V:** AUTONOMY AND  
FUNCTIONING OF SFB

**CHAPITRE V :** AUTONOMIE ET  
FONCTIONNEMENT DE SFB

**Icyiciro cya mbere :** Ubwisanzure bwa SFB

**Section One:** Autonomy of SFB

**Section première :** Autonomie de SFB

**Ingingo ya 8:** Ubwisanzure bwa SFB

**Article 8:** Autonomy of SFB

**Article 8 :** Autonomie de SFB

**Icyiciro cya 2:** Imikorere ya SFB

**Section 2:** Functioning of SFB

**Section 2:** Fonctionnement de SFB

**Ingingo ya 9:** Politiki y'uburezi ya SFB

**Article 9:** Educational policy of SFB

**Article 9:** Politique d'enseignement de SFB

**Ingingo ya 10:** Urwego rureberera SFB

**Article 10:** Supervising authority of SFB

**Article 10:** Organe de tutelle de SFB

**Ingingo ya 11:** Ibikubiye mu masezerano  
yerekeye gahunda y'ibikorwa

**Article 11:** Content of the contract of  
performance

**Article 11:** Contenu du contrat de performance

**UMUTWE WA VI:** INZEGO Z'UBUYOBOZI  
ZA SFB

**CHAPTER VI:** ADMINISTRATIVE ORGANS  
OF SFB

**CHAPITRE VI :** ORGANES  
D'ADMINISTRATION DE SFB

**Ingingo ya 12:** Inzego z'Ubuyobozi za SFB

**Article 12:** Administrative Organs of SFB

**Article 12 :** Organes d'Administration de SFB

**Icyiciro cya mbere:** Inama y'Ubuyobozi ya SFB

**Section One:** Board of Directors of  
SFB

**Section première :** Conseil  
d'Administration de SFB

**Ingingo ya 13:** Ububasha bw'Inama  
y'Ubuyobozi ya SFB

**Article 13:** Competence of the Board of  
Directors of SFB

**Article 13:** Compétence du Conseil  
d'Administration de SFB

**Ingingo ya 14:** Abagize Inama y'Ubuyobozi ya  
SFB na manda yabo

**Article 14:** Members of the Board of Directors  
of SFB and their term of office

**Article 14:** Membres du Conseil  
d'Administration de SFB et leur mandat

**Ingingo ya 15:** Inshingano z'Inama  
y'Ubuyobozi ya SFB

**Article 15:** Responsibilities of the Board of  
Directors of SFB

**Article 15 :** Attributions du Conseil  
d'Administration de SFB

**Ingingo ya 16:** Iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 17:** Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 18:** Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 19:** Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 20:** Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 21:** Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 22:** Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi

**Icyiciro cya 2:** Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 23:** Ububasha bwa Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 24:** Abagize Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 25:** Ishyirwaho ry'umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 26:** Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 27:** Inshingano za Sena Akademiki ya SFB

**Article 16:** Meetings of the Board of Directors

**Article 17:** Invitations to the Board of Directors

**Article 18:** Items to be examined by the Board of Directors

**Article 19:** Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings

**Article 20:** Resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors

**Article 21:** Reasons for termination of membership of the Board of Directors

**Article 22:** Establishment of specialized Committees of the Board of Directors

**Section 2:** Academic Senate of SFB

**Article 23:** Competence of the Academic Senate of SFB

**Article 24:** Members of the Academic Senate of SFB

**Article 25:** Appointment of the Deputy Rapporteur of the Academic Senate of SFB

**Article 26:** Invitation of any resourceful person to the meetings of the Academic Senate of SFB

**Article 27:** Responsibilities of the Academic Senate of SFB

**Article 16:** Tenue des réunions du Conseil d'Administration

**Article 17:** Invitation au Conseil d'Administration

**Article 18:** Ordre du jour du Conseil d'Administration

**Article 19:** Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

**Article 20:** Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

**Article 21:** Causes de cessation de la fonction de membre du Conseil d'Administration

**Article 22:** Création des comités spécialisés au sein du Conseil d'Administration

**Section 2 :** Sénat Académique de SFB

**Article 23 :** Compétence du Sénat Académique de SFB

**Article 24:** Membres du Sénat Académique de SFB

**Article 25:** Nomination du Rapporteur Adjoint du Sénat Académique de SFB

**Article 26 :** Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique de SFB

**Article 27:** Attributions du Sénat Académique de SFB

**Ingingo ya 28:** Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 29:** Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya SFB

**Ingingo ya 30:** Gufata ibyemezo

**Icyiciro cya 3:** Ibyerekeye Ubuyobozi Nshingwabikorwa

**Ingingo ya 31:** Abagize Ubuyobozi Nshingwabikorwa

**Ingingo ya 32:** Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa

**Icyiciro cya 4:** Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB

**Ingingo ya 33:** Abagize Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB

**Ingingo ya 34:** Imiterere n'imikorere by'ishami, iby'ishuri, iby'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB n'iby'udushami

**UMUTWE WA VII :** ABAYOBORA SFB

**Icyiciro cya mbere:** Umuyobozi wa SFB

**Ingingo ya 35:** Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa SFB

**Ingingo ya 36:** Inshingano z'Umuyobozi wa SFB

**Article 28:** Establishment of specialized committees of the Academic Senate of SFB

**Article 29:** Meetings of the Academic Senate of SFB

**Article 30:** Decision making

**Section 3:** Executive Council

**Article 31:** Members of the Executive Council

**Article 32:** Responsibilities of the Executive Council

**Section 4:** Councils of the Faculties, Schools and specialized Centres of SFB

**Article 33:** Members of Councils of the Faculties, Schools and specialized Centres of SFB

**Article 34:** Structure and the functioning of the Faculty, School, the specialized Centre and Departments of SFB

**CHAPTER VII:** MANAGEMENT OF SFB

**Section One:** Rector of SFB

**Article 35:** Appointment of the Rector of SFB

**Article 36:** Responsibilities of the Rector of SFB

**Article 28:** Création des comités spécialisés au sein du Sénat Académique de SFB

**Article 29 :** Tenue des réunions du Sénat Académique de SFB

**Article 30:** Prise de décisions

**Section 3:** Conseil Exécutif

**Article 31:** Membres du Conseil Exécutif

**Article 32:** Attributions du Conseil Exécutif

**Section 4 :** Conseils de Facultés, d'Ecoles et de Centres spécialisés de SFB

**Article 33:** Membres des Conseils de Facultés, d'Ecoles et de centres spécialisés de SFB

**Article 34 :** Structure et fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole, du Centre spécialisé de SFB et des départements

**CHAPITRE VII:** DIRECTION DE SFB

**Section première:** Recteur de SFB

**Article 35:** Nomination du Recteur de SFB

**Article 36 :** Attributions du Recteur de SFB

**Ingingo ya 37:** Inshingano z'Umuyobozi wa SFB mu bihe byihutirwa

**Icyiciro cya 2:** Abayobozi bungirije ba SFB

**Ingingo ya 38:** Uruhare rw'Abayobozi bungirije ba SFB

**Ingingo ya 39:** Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba SFB

**Ingingo ya 40:** Ibyiciro by'Abayobozi bungirije ba SFB

**Ingingo ya 41:** Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe inyigisho n'uburere

**Ingingo ya 42:** Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa SFB ushinzwe ubuyobozi n'imari

**Ingingo ya 43:** Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe ubushakashatsi

**Icyiciro cya 3:** Abayobozi b'amashami, ab'amashuri, ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB n'Abayobozi b'Udushami

**Ingingo ya 44:** Uko Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB batorwa

**Ingingo ya 45:** Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami

**Ingingo ya 46:** Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri, uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB n'Umuyobozi w'agashami

**Article 37:** Responsibilities of the Rector of SFB in emergency cases

**Section 2:** Vice Rectors of SFB

**Article 38:** Role of Vice-Rectors of SFB

**Article 39:** Appointment of Vice Rectors of SFB

**Article 40:** Categories of Vice Rectors of SFB

**Article 41:** Responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Academic and Educational Affairs

**Article 42:** Responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Administration and Finance

**Article 43:** Responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Research

**Section 3:** Deans of Faculties, Directors of Schools, specialized Centres of SFB and Heads of Departments

**Article 44:** Election of the Dean of the Faculty and the Director of the School and the specialized Centre of SFB

**Article 45:** Election of the Head of Department

**Article 46:** Responsibilities of the Dean of the Faculty, the Director of the School, the Director of the specialized centre of SFB and the Head of Department

**Article 37:** Attributions du Recteur de SFB en cas d'urgence

**Section 2:** Vice-Recteurs de SFB

**Article 38 :** Role des Vice-Recteurs de SFB

**Article 39 :** Nomination des Vice-Recteurs du SFB

**Article 40:** Catégories des Vice-Recteurs de SFB

**Article 41:** Attributions du Vice-Recteur de SFB chargé des affaires académiques et de l'éducation

**Article 42:** Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de SFB

**Article 43:** Attributions du Vice-Recteur de SFB chargé de la recherche

**Section 3:** Doyens de Facultés, Directeurs d'Ecoles et de Centres spécialisés de SFB et les Chefs des Départements

**Article 44:** Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et du centre spécialisé de SFB

**Article 45:** Election du Chef de département

**Article 46 :** Attributions du Doyen de Faculté, du Directeur d'Ecole, Directeur du Centre spécialisé de SFB et du Chef de département

**UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BA SFB**

**Ingingo ya 47:** Ibyiciro by'abakozi ba SFB

**Icyiciro cya mbere:** Abarimu n'abashakashatsi

**Ingingo ya 48:** Abarimu n'abashakashatsi

**Ingingo ya 49:** Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by'abarimu n'abashakashatsi ba SFB

**Ingingo ya 50:** Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi

**Ingingo ya 51:** Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi

**Icyiciro cya 2:** Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'abakozi bunganira

**Ingingo ya 52:** Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki

**Ingingo ya 53:** Abakozi bunganira

**Ingingo ya 54:** Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'iby'abakozi bunganira

**Ingingo ya 55:** Imikorere n'imikoraniye by'abakozi bunganira

**Icyiciro cya 3:** Isuzumamikorere ry'abakozi ba SFB

**Ingingo ya 56:** Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi

**CHAPTER VIII: PERSONNEL OF SFB**

**Article 47:** Categories of the personnel of SFB

**Section one:** Lecturers and researchers

**Article 48:** Lecturers and researchers

**Article 49:** Appointment, promotion or dismissal from duties of lecturers and researchers of SFB

**Article 50 :** Obligations of lecturers and researchers

**Article 51:** Rights of lecturers and researchers

**Section 2:** Administrative, technical and support staff

**Article 52:** Administrative and technical staff

**Article 53:** Support staff

**Article 54:** Rights and obligations of administrative, technical and support staff

**Article 55:** Functioning and relations of the Support staff

**Section 3:** Staff evaluation of SFB

**Article 56:** Evaluation of lecturers and researchers

**CHAPITRE VIII: PERSONNEL DE SFB**

**Article 47:** Catégories du personnel de SFB

**Section première :** Personnel enseignant et chercheurs

**Article 48 :** Personnel enseignant chercheurs

**Article 49:** Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et des chercheurs de SFB

**Article 50:** Obligations des membres du personnel enseignant et des chercheurs

**Article 51:** Droits du personnel enseignant et des chercheurs

**Section 2:** Personnel administratif, technique et d'appui

**Article 52:** Personnel administratif et technique

**Article 53 :** Personnel d'appui

**Article 54 :** Droits et obligations du personnel administratif, technique et d'appui

**Article 55 :** Fonctionnement et relations entre le personnel d'appui

**Section 3 :** Evaluation du personnel de SFB

**Article 56:** Evaluation du personnel enseignant et des chercheurs

<u>Ingingo ya 57:</u> Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<u>Article 57:</u> Organs in charge of evaluating lecturers and researchers	<u>Article 57:</u> Organes d'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs
<u>Ingingo ya 58:</u> Isuzumamikorere ry'abakozi ba SFB batari abarimu cyangwa abashakashatsi	<u>Article 58:</u> Evaluation of non-teaching andresearch staff of SFB	<u>Article 58:</u> Evaluation du personnel autre que le personnel enseignant et chercheurs du SFB
<u>UMUTWE WA IX:</u> ABANYESHURI BA SFB	<u>CHAPTER IX:</u> STUDENTS OF SFB	<u>CHAPITRE IX:</u> ETUDIANTS DE SFB
<u>Ingingo ya 59:</u> Umunyeshuri wa SFB	<u>Article 59:</u> Student of SFB	<u>Article 59:</u> Etudiant de SFB
<u>Ingingo ya 60:</u> Iyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri SFB	<u>Article 60:</u> Admission requirements of SFB	<u>Article 60:</u> Conditions d'admission au SFB
<u>Ingingo ya 61:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri SFB	<u>Article 61:</u> Obligations and rights of a student of SFB	<u>Article 61:</u> Obligations et droits de l'étudiant au SFB
<u>UMUTWE WA X:</u> UMUTUNGO WA SFB	<u>CHAPTER X:</u> PROPERTY OF SFB	<u>CHAPITRE X:</u> PATRIMOINE DE SFB
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibigize umutungo wa SFB n'aho ukomoka	<u>Article 62:</u> Components and sources of the property of SFB	<u>Article 62:</u> Composition et sources du patrimoine de SFB
<u>Ingingo ya 63:</u> Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya SFB	<u>Article 63:</u> Approval and management of the budget of SFB	<u>Article 63:</u> Adoption et gestion du budget de SFB
<u>Ingingo ya 64:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa SFB	<u>Article 64:</u> Use, management and audit of the property of SFB	<u>Article 64:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de SFB
<u>Ingingo ya 65:</u> Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze	<u>Article 65:</u> Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher learning Education	<u>Article 65:</u> Délai de soumission du rapport d'audit financier au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions
<u>Ingingo ya 66:</u> Ishora ry'imari ya SFB mu mishinga ibyara inyungu	<u>Article 66:</u> SFB investments in income generating projects	<u>Article 66:</u> Investissement des fonds de SFB dans des projets générateurs de revenus
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER XI:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES



**Ingingo ya 67:** Perezida w'Icyubahiro wa SFB

**Article 67:** President of Honor of SFB

**Article 67:** Président d'Honneur de SFB

**Ingingo ya 68:** Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba SFB mu gushinga amashyirahamwe muri SFB

**Article 68:** Rights of staff and students of SFB to form associations

**Article 68:** Droit du personnel et des étudiants de SFB de se regrouper en associations

**Ingingo ya 69:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

**Article 69:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 69:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 70:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 70:** Repealing provision

**Article 70 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 71:** Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**Article 71:** Commencement

**Article 71:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 24/2009 RYO KUWA 08/09/2009 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU RITANGA INYIGISHO MU BYEREKEYE IMARI N'AMABANKI (SFB)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 9 Werurwe 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Mutarama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 121, iya 183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa

**LAW N° 24/2009 OF 08/09/2009 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE SCHOOL OF FINANCE AND BANKING (SFB)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 9 March 2009;

The Senate, in its session of 12 January 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 121, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 determining the organization of education;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26 May,

**LOI N° 24/2009 DU 08/09/2009 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ECOLE DES FINANCES ET DES BANQUES (SFB)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 9 mars 2009;

Le Sénat, en sa séance du 12 janvier 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 121, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/ 2003 portant organisation de l'éducation ;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26 mai 2004

26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 21/2002 ryo kuwa 28 Kamena 2002 rishyiraho kandi ritunganya ishuri ritanga inyigisho zihanitse mu byerekeye imari n'amabanki;

Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9 Nyakanga 2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20 Ukwakira 2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;

Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;

**YEMEJE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ritanga inyigisho mu byerekeye imari n'amabanki, "SFB", mu magambo ahinnye y'icyongereza.

2004 establishing general rules of public institutions, as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 21/2002 of 28 June, 2002 establishing and organising the School of Finance and Banking;

Pursuant to Law n° 22/2002 of July 9, 2002 on the General Statutes for Rwanda Public Service;

Pursuant to Law n° 20/2005 of October 20, 2005 governing the organization and functioning of higher education;

Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing and determining the National Council of Higher Education;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines the organization and functioning of the School of Finance and Banking, abbreviated as SFB.

portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Revu la Loi n° 21/2002 du 28 juin 2002 portant création et organisation de l'Ecole des Finances et des Banques;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20 octobre 2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur ;

Vu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur ;

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole des Finances et des Banques, SFB en sigle anglais.

**UMUTWE WA II: INYITO, IMITERERE, ICYICARO N'INTEGO**

**Ingingo ya 2: Inyito n'imiterere**

SFB ni ikigo cya Leta cyo mu rwego rw'amashuri makuru afite inshingano zihariye. SFB ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu myigishirize n'ubushakashatsi, mu miyoborere no mu micungire y'imari n'abakozi byayo. SFB igizwe n'amashuri, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi n'ibindi bigo binyuranye bishinzwe ibikorwa biri mu nshingano zayo zivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, byose bigizwe n'Udushami.

**Ingingo ya 3: icyicaro**

Icyicaro cya SFB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu gihugu, igihe bibaye ngombwa. SFB ishobora kandi kugira amashuri n'ibigo biyishamikiyeho hirya no hino mu gihugu.

**Ingingo ya 4: Intego**

SFB ifite intego zo gutanga inyigisho z'ubumenyi n'ikoranabuhanga mu by'imari n'amabanki hagamijwe kuzamura ubushobozi bw'abakora cyangwa abitegura gukora mu by'imari n'amabanki mu gihugu, mu karere no mu rwego mpuzamahanga.

**CHAPTER II: NAME, STRUCTURE, HEAD OFFICE AND OBJECTIVES**

**Article 2: Name and Structure**

SFB is a public establishment falling within the category of institutions of higher learning charged with a special mission. SFB shall have legal personality and autonomy in education, research, administration, financial and personnel management. SFB comprises of Faculties, Schools and research centres and other various Centres whose activities fall under its responsibilities as specified in Article 6 of this Law and all of which are composed of departments.

**Article 3: Head office**

The head office of SFB shall be located in Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary. SFB may also have branches and Centres throughout the country.

**Article 4: Objectives**

The objective of SFB is to offer science and technology courses related to finance and banking with the purpose of capacity building for finance and banking professionals or for those preparing to become finance and banking professionals at the national, regional and international level.

**CHAPITRE II: DENOMINATION, STRUCTURE, SIEGE ET OBJECTIF**

**Article 2: Dénomination et organisation**

SFB est un établissement public d'enseignement supérieur chargé d'une mission particulière. Il est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration, de gestion financière et du personnel. SFB est organisé en Facultés, Ecoles, centres de recherche ainsi que d'autres centres chargés de mener les activités relevant de ses attributions visées à l'article 6 de la présente loi et qui sont organisés chacun en départements.

**Article 3: Siège**

Le siège du SFB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire national. Le SFB peut également avoir des branches et centres dans toute autre localité du territoire national.

**Article 4: Objectif**

Le SFB a pour Objet de dispenser l'enseignement supérieur dans la science et technologie en matière de finances et de banques en vue de renforcer les capacités des professionnels du domaine des finances et des banques et de ceux qui se préparent à devenir de tels professionnels au niveau tant national, régional qu'international.

**UMUTWE WA III: IBISOBANURO  
BY'AMAGAMBO**

**Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

- 1° **"Ikigo cy'ubushakashatsi cya SFB"**: ikigo cya SFB gishinzwe ubushakashatsi no gufasha abaturage mu gukemura ibibazo. Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinze ubushakashatsi.
- 2° **"Ishuri rya SFB"**: ikigo gishamikiye kuri SFB gishinzwe imyigishirize mu rwego rw'ubumenyi bwihariye. Riyoborwa n'Umuyobozi waryo ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinze imyigisho.
- 3° **"Ishami rya SFB"**: urwego rushinzwe imyigishirize, rugatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rw'ubumenyi rwemewe. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'ishami ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinze imyigisho.
- 4° **"Agashami ka SFB"**: urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa iyo gufasha abaturage mu bibazo binyuranye, hashingiwe ku nshingano za SFB.

**CHAPTER III: DEFINITIONS**

**Article 5: Definitions**

For purposes of this Law, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

- 1° **"SFB Research Centre"**: centre for SFB in charge of research and assisting the population in solving their problems. It shall be headed by a Director under the supervision of the Vice Rector of SFB in charge of research.
- 2° **"School of SFB"**: school under SFB and which is in charge of offering specialized courses. It shall be headed by a Director under the supervision of the Vice Rector of SFB in charge of academic affairs.
- 3° **"Faculty of SFB"**: academic organ responsible for different scientific skills concerning a recognized field. The faculty is headed by the Dean under the supervision of the Vice Rector of SFB in charge of academic affairs.
- 4° **"Department of SFB"**: basic organ in the faculty, School or Centre. The Department is in charge of organizing academic and research activities or assisting the population in solving their problems, in consideration of the mission of SFB.

**CHAPITRE III: DEFINITIONS**

**Article 5 : Définitions**

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

- 1° **«Centre de recherche de SFB»**: un centre dépendant de S.F.B chargé de recherche et d'appui à la population pour la résolution de ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur sous la supervision du Vice Recteur de SFB chargé de la recherche.
- 2° **«Ecole de SFB»**: établissement dépendant de S.F.B chargé de l'enseignement d'une discipline particulière et dirigé par un Directeur sous la supervision du Vice Recteur Académique de SFB.
- 3° **«Faculté de SFB»**: organe chargé de l'enseignement académique qui dispense diverses connaissances scientifiques au niveau d'une discipline reconnue. La Faculté est dirigée par un Doyen de la Faculté sous la supervision du Vice Recteur Académique de SFB.
- 4° **«Département de SFB»**: unité de base de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre. Le Département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à ses problèmes, suivant la mission de SFB.

**UMUTWE WA IV: INSHINGANO  
N'UBUBASHA BYA SFB**

**Ingingo ya 6: Inshingano za SFB**

**SFB ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:**

- 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho zo mu rwego rukuru mu byerekeye icungamutungo, imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi;
- 2° gukora ubushakashatsi no guteza imbere ikoranabuhanga mu byerekeye icungamutungo, imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi;
- 3° gufatanya n'ibindi bigo ndetse n'izindi nzego za Leta mu guteza imbere ubumenyi n'ubushakashatsi mu byerekeye icungamutungo, imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi;
- 4° gusakaza binyuze mu kwigisha, mu biganiri mbwirwaruhame, mu nyandiko no mu bundi buryo bwose bushoboka ibyagezweho mu bushakashatsi mu byerekeye icungamutungo,

**CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND  
COMPETENCE OF SFB**

**Article 6: Responsibilities of SFB**

**SFB shall have the following main responsibilities:**

- 1° to design programs and to offer high level courses relating to management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public procurement and insurance;
- 2° to carry out research and to promote science and technology relating to management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public procurement and insurance;
- 3° to collaborate with other institutions and public organs in the promotion of science and technology relating to management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public procurement and insurance;
- 4° to disseminate research findings relating to management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public

**CHAPITRE IV: MISSION ET COMPETENCE  
DE SFB**

**Article 6: Missions de SFB**

**Les principales missions de SFB sont les suivantes :**

- 1° élaborer les programmes et dispenser les cours de niveau supérieur en rapport avec la gestion financière, les finances, les banques, l'économie, la comptabilité, le commerce, la création d'emploi, le tourisme, la gestion des ressources humaines, la passation des marchés publics et l'assurance;
- 2° mener la recherche et promouvoir la science et la technologie en rapport avec la gestion financière, les finances, les banques, l'économie, la comptabilité, le commerce, la création d'emploi, le tourisme, la gestion des ressources humaines, la passation des marchés publics et l'assurance;
- 3° collaborer avec d'autres institutions et établissements publics dans la promotion de la science et de la recherche en rapport avec la gestion financière, les finances, les banques, l'économie, la comptabilité, le commerce, la création d'emploi, le tourisme, la gestion des ressources humaines, la passation des marchés publics et l'assurance;
- 4° diffuser les résultats de recherche dans les domaines de gestion financière, des finances, des banques, de l'économie, de comptabilité, de commerce, de création d'emploi, de

imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi;

5° gutanga inama no gufasha inzego za Leta, abikorera n'abandi bantu babishaka mu nyigo zitandukanye mu bijyanye n'icungamutungo, imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi;

6° guhugura mu buryo buhoraho abakora imirimo ifitanye isano n'ibijyanye n'icungamutungo, imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi;

7° gukora ibindi ibikorwa bibyara inyungu hagamijwe guteza imbere ubumenyi mu bijyanye n'icungamutungo, imari, amabanki, ubukungu, ibaruramari, ubucuruzi, ihangamirimo, ubukerarugendo, imicungire y'abakozi, itangwa ry'amasoko ya Leta n'ubwishingizi.

#### **Ingingo ya 7: Ububasha bwa SFB**

SFB ifite ububasha bukurikira:

procurement and insurance through teaching, conferences, documentation and any other necessary channels;

5° to advise and to provide support to Government institutions, Private Sector and any other interested parties in various surveys, in the field of management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public procurement and insurance;

6° to organize permanent trainings for people dealing with management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public procurement and insurance;

7° to carry out any profit making activities with the purpose of promoting science in the fields of management, finance, banking, economy, accounting, commerce, job creation, tourism, human resource management, public procurement and insurance.

#### **Article 7: Competence of SFB**

SFB shall be vested with the following

tourisme, de gestion des ressources humaines, de passation des marchés publics et d'assurance et ce, à travers l'enseignement, l'organisation des conférences, les supports écrits et d'autres moyens éventuels;

5° donner des conseils et apporter l'appui aux institutions de l'Etat, au Secteur Privé et aux tiers qui le désirent dans la réalisation de différentes études en ce qui concerne les domaines de la gestion financière, des finances, des banques, de l'économie, de la comptabilité, du commerce, de la création d'emploi, du tourisme, de la gestion des ressources humaines, de la passation des marchés publics et de l'assurance;

6° former de façon permanente le personnel évoluant dans les domaines de la gestion financière, des finances, des banques, de l'économie, de la comptabilité, du commerce, de la création d'emploi, du tourisme, de la gestion des ressources humaines, de la passation des marchés publics et de l'assurance;

7° réaliser toute autre activité génératrice de revenus dans le but de promouvoir la science dans les domaines de la gestion financière, des finances, des banques, de l'économie, de la comptabilité, du commerce, de la création d'emploi, du tourisme, de la gestion des ressources humaines, de la passation des marchés publics et de l'assurance.

#### **Article 7: Compétence de SFB**

La compétence de SFB est la suivante :

competence:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyciro by'inyigisho itanga ;  | 1° to award degrees in relation with courses it offers;   | 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignements qu'elle dispense ;  |
| 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z'igihe gito ;  | 2° to award certificates concluding short term courses;   | 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée ;   |
| 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga; | 3° to conclude bilateral cooperation agreements with various institutions in charge of education as well as other higher national and international institutions of learning; | 3° signer des conventions de coopération avec différents organes chargés de l'enseignement ainsi qu'avec d'autres institutions d'enseignement supérieur tant nationales qu'étrangères ; |
| 4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi;  | 4° to award prizes on exemplary acts and on diplomas;   | 4° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence sur les diplômes;   |
| 5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiwe ku ndangagaciro ziteganywa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.                           | 5° to approve requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education.                                     | 5° fixer les critères d'admission des étudiants suivant les standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.  |

**UMUTWE WA V: UBWISANZURE**  
**N'IMIKORERE BYA SFB**

**Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa SFB**

**Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa SFB**

SFB ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

**CHAPTER V: AUTONOMY AND**  
**FUNCTIONING OF SFB**

**Section One: Autonomy of SFB**

**Article 8: Autonomy of SFB**

SFB shall have autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and property in conformity with the Law establishing the organization and the functioning of higher education.

**CHAPITRE V : AUTONOMIE ET**  
**FONCTIONNEMENT DE SFB**

**Section première : Autonomie de SFB**

**Article 8 : Autonomie de SFB**

SFB jouit de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.



**Icyiciro cya 2: Imikorere ya SFB**

**Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya SFB**

Politiki y'uburezi ya SFB igendera kuri politiki y'Igihugu y'uburezi igenwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

**Ingingo ya 10: Urwego rurererera SFB**

SFB irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya SFB hakorwa amasezerano agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza SFB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera SFB.

**Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa**

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inze zose z'ingenzi za SFB ;
- 2° ibigomba kugerwaho na SFB ;
- 3° aho umutungo wa SFB uva, imikorere yayo

**Section 2: Functioning of SFB**

**Article 9: Educational policy of SFB**

The policy of education of SFB shall be based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

**Article 10: Supervising authority of SFB**

SFB shall be supervised by the Ministry in charge of higher education. There shall be concluded between the Ministry supervising SFB and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and obligations of each party in order to enable SFB to achieve its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising SFB.

**Article 11: Content of the contract of performance**

Among the content that should be clearly indicated in the contract mentioned in Article 10 of this Law are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, of the Directorate and those of other main Organs of SFB;
- 2° expected results of SFB;
- 3° the source of the property of SFB, its

**Section 2: Fonctionnement de SFB**

**Article 9: Politique d'enseignement de SFB**

La politique d'enseignement de SFB est basée sur la politique nationale de l'éducation définie par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

**Article 10: Organe de tutelle de SFB**

SFB est placée sous tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est signé, entre le Ministère et le Conseil d'Administration de SFB, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de SFB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de SFB.

**Article 11 : Contenu du contrat de performance**

Le contrat de performance visé à l'article 10 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les attributions du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de SFB;
- 2° les réalisations attendues de SFB;
- 3° la source du patrimoine de SFB, ses modalités

n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

functioning and permanent audit procedures.

de fonctionnement et d'audit permanent.

**UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA SFB**

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF SFB**

**CHAPITRE VI: ORGANES D'ADMINISTRATION DE SFB**

**Ingingo ya 12: Inzego z'Ubuyobozi za SFB**

**Article 12: Administrative Organs of SFB**

**Article 12: Organes d'Administration de SFB**

SFB igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

The administrative Organs of SFB shall be as follows:

Les organes d'administration de SFB sont les suivants:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki;
- 3° Ubuyobozi Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye biyishamikiyeho;
- 5° Inama z'Udushami.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic Senate;
- 3° the Executive Council;
- 4° the Council of Faculties, Schools and specialized Centres affiliated to SFB;
- 5° the Department Council.

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat académique;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil de Facultés, Ecoles et Centres spécialisés attachés à SFB;
- 5° le Conseil des Départements.

Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n'ibikenewe.

Each Organ may establish special commissions or committees depending on the necessary requirements.

Chaque organe peut créer des Commission ou des Comités spécialisés, selon les besoins.

Imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n'Amategeko ngengamikorere ya SFB.

The organization and functioning of each commission or committee shall be determined by internal rules and regulations of SFB.

L'organisation et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur de SFB.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya SFB**

**Section One: Board of Directors of SFB**

**Section première : Conseil d'Administration de SFB**

**Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya SFB**

**Article 13: Competence of the Board of Directors of SFB**

**Article 13: Compétence du Conseil d'Administration de SFB**

Inama y'Ubuyobozi ya SFB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa SFB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors shall be the supreme administrative and decision-making Organ of SFB. It shall have full powers and duties to manage the property of SFB for the purpose of achieving its mission.

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de direction et de décision de SFB. Il dispose de pleins pouvoirs et attributions de gérer le patrimoine de SFB en vue de remplir sa mission.

**Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya SFB na manda yabo**

Inama y'Ubuyobozi ya SFB igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Perezida wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° Visi-Perezida uturwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;
- 3° abantu batatu (3) bahagarariye Guverinoma;
- 4° Umuyobozi wa SFB ari na we mwanditsi w'Inama ;
- 5° abayobozi bungirije ba SFB;
- 6° uhagarariye abayobozi b'amashami uturwa na bagenzi be;
- 7° abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi n'ikoranabuhanga bashyirwaho na Guverinoma;
- 8° uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be;
- 9° uhagarariye abakozi uturwa na bagenzi be;
- 10° abanyeshuri babiri (2), umwe w'igitsina gabo n'undi w'igitsina gore batorwa na bagenzi babo;
- 11° uhagarariye abikorera utangwa n'Urugaga rw'Abikorera rubisabwe na Guverinoma.

**Article 14: Members of the Board of Directors of SFB and their term of office**

The Board of Directors of SFB shall be composed of the following persons:

- 1° the Chairperson, who is appointed by an Order of the Prime Minister;
- 2° the Vice-Chairperson elected among its members by his/ her colleagues during its first meeting ;
- 3° three (3) persons representing the government;
- 4° the Rector of SFB who is the Rapporteur of the Board;
- 5° the Vice Rectors of SFB;
- 6° a representative of the Deans of Faculties elected by his/her colleagues;
- 7° three (3) persons who are experts in the fields of education, science and technology nominated by the Government;
- 8° a representative of lecturers elected by his/her colleagues;
- 9° a representative of the personnel elected by his/her colleagues;
- 10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;
- 11° a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Government.

**Article 14: Membres du Conseil d'Administration de SFB et leur mandat**

Les membres du Conseil d'Administration de SFB sont les suivants:

- 1° le Président nommé par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° le Vice-Président élu par ses pairs lors de la première séance ;
- 3° trois (3) personnes représentant le Gouvernement;
- 4° le Recteur de SFB, qui en est le rapporteur;
- 5° les Vice-Recteurs de SFB;
- 6° un représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs;
- 7° trois (3) experts en éducation, en science et en technologie nommés par le Gouvernement;
- 8° un représentant des enseignants élu par ses pairs;
- 9° un représentant du personnel élu par ses pairs;
- 10° deux (2) étudiants de sexes différents élus par leurs pairs;
- 11° un représentant du secteur privé nommé par la Fédération Rwandaise du Secteur Privé sur demande du Gouvernement.

Mu bagize Inama y'Ubuyobozi, nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya SFB**

Inama y'Ubuyobozi ya SFB ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga inama mu igenwa rya politiki y'uburezi mu mashuri makuru no gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ryayo, hakurikijwe inshingano zihariye za SFB;
- 2° gutegura amategeko ngengamikorere ya SFB;
- 3° kwemeza buri mwaka raporo y'imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya SFB hashingiwe kuri raporo y'Umuyobozi wa SFB n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;
- 4° kwemeza igenamigambi ry'ibikorwa bya SFB, by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;
- 5° kwemeza buri mwaka integanyabikorwa ya SFB n'ingengo y'imari yayo;
- 6° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki;
- 7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ku byerekeye

At least thirty percent (30) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of the Board of Directors are appointed for a term of office of four (4) years renewable only once.

**Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of SFB**

The Board of Directors of SFB has the following responsibilities:

- 1°to give advice on the elaboration of Education policy in Higher Education Institutions and to monitor its implementation, in conformity with the specialized duties of SFB;
- 2°to set up the internal rules and regulations of SFB;
- 3°to approve the annual report of finances and other property of SFB, on the basis of the report of the Rector, the internal auditor or of any other competent organ;
- 4°to adopt the short term, medium and long term strategic plan of SFB;
- 5°to approve the annual plan of action and the corresponding budget;
- 6°to approve the recommendations submitted by the Academic Senate.
- 7°to approve the decisions and conclusions of the Executive Council related to the financial

Trente pour cent au moins (30) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

**Article 15 : Attributions du Conseil d'Administration de SFB**

Les attributions du Conseil d'Administration de SFB sont les suivantes:

- 1° donner des conseils dans l'élaboration de la politique de l'éducation de l'enseignement supérieur et faire le suivi de son exécution, conformément à la mission spécifique de SFB;
- 2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur de SFB;
- 3° approuver le rapport annuel sur l'utilisation des finances et autre patrimoine de SFB sur base du rapport du Recteur et de l'auditeur interne ou de tout autre organe compétent;
- 4° approuver le plan stratégique de SFB à court, à moyen et à long terme;
- 5° approuver chaque année le plan d'action de SFB et le budget y relatif;
- 6° approuver les résolutions lui soumises par le Sénat Académique;
- 7° approuver les résolutions lui soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances,

- |  |   |   |
|--|---|---|
| imari, umutungo n'abakozi ba SFB;  | management, the property and the personnel of SFB;  | du patrimoine et du personnel de SFB;   |
| 8° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri SFB n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na SFB; | 8° to determine fees to be paid by a student of SFB and funds to be invested in different services offered by SFB;                    | 8° fixer le montant des frais à payer par l'étudiant à SFB et autres frais pour les services divers rendus par SFB;   |
| 9° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na SFB;   | 9° to determine beneficiaries of study scholarship and prizes managed by SFB;   | 9° déterminer les bénéficiaires des bourses d'études et des prix de mérite gérés par SFB;   |
| 10° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo bihabwa SFB ;   | 10° to approve donations, subventions and grants provided to SFB;   | 10° approuver les dons, subventions et aides accordés à SFB;  |
| 11° kwemeza amasezerano SFB igirana n'andi mashuri makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange;                | 11° to approve conventions that SFB shall sign with other higher learning institutions, research centres and other Organs in general; | 11° approuver les conventions que SFB conclut avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général; |
| 12° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma SFB igera ku nshingano zayo.   | 12° to carry out any other activity aimed at enabling SFB to achieve its mission.   | 12° veiller à toute autre activité permettant à SFB d'atteindre sa mission.   |

**Ingingo ya 16: Iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu (3) mu bihe bisanzwe, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Ishobora guterana mu nama idasanzwe bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Article 16: Meetings of the Board of Directors**

The Board of Directors shall hold its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

It may hold extraordinary meetings if necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third (1/3) of its members.

**Article 16: Tenue des réunions du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration se réunit une fois les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

**Ingingo ya 17: Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi**

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugomba kandi kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha n'ingingo zizaganirwaho.

**Ingingo ya 18: Ibyigwa n'Inama y'Ubuyobozi**

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera SFB.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya SFB.

**Ingingo ya 19: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi ya SFB ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura

**Article 17: Invitations to the Board of Directors**

An invitation to an ordinary meeting of the Board of Directors shall be sent to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the holding of the meeting and two (2) days before the holding of an extraordinary meeting. The letter of invitation indicates equally the venue, the date, the time and the agenda of the meeting.

**Article 18: Items to be examined by the Board of Directors**

Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year; in the third quarter, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to the previous quarter and those reports shall be transmitted to the Minister supervising SFB.

The procedures through which the meeting is held and the mode of decisions making shall be determined by the internal rules and regulations of SFB.

**Article 19: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings**

The SFB Board of Directors may invite to its meetings, any person from whom it may seek

**Article 17 : Invitation au Conseil d'Administration**

L'invitation à la réunion ordinaire du Conseil d'Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

**Article 18 : Ordre du jour du Conseil d'Administration**

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et financier pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen du projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre au Ministre de tutelle de SFB.

Les modalités de tenue de réunion et de prise de décisions du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de SFB.

**Article 19 : Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration de SFB peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge compétente

inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 20: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera SFB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Minisitiri ureberera SFB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;

advice on certain issues on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and to follow debates of other issues on the agenda.

**Article 20: Resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors**

Resolutions of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at the end of the meeting, and a copy shall be sent to the Minister supervising SFB in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views within fifteen (15) days from its receipt. If this period expires before he/she has given his/her views, the recommendations of the meeting shall be presumed approved.

Minutes of the meetings shall be signed by its Chairperson and the rapporteur and approved in the following meeting. Its copy shall be sent to the Minister supervising SFB in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

**Article 21: Reasons for termination of membership of the Board of Directors**

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;

pour l'éclairer sur certains points inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas le droit de vote ni de participer aux débats des autres points prévus à l'ordre du jour.

**Article 20 : Résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par ses membres immédiatement après la séance et une copie est transmise au Ministre de tutelle de SFB dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de SFB endéans quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Article 21: Causes de cessation de la fonction de membre du Conseil d'Administration**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants:

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	3°he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a recognized medical doctor;	3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
4° akatiwe burundu n'urukiko igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6), nta subikagihano;	4°he/she is definitively sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more without benefit of suspension of sentence;	4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5°he/she fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	6°he/she no longer fulfills the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;	6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7°he/she demonstrates behavior contrary to his/her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° abangamira inyungu za SFB;	8°he/she jeopardizes the interest of the SFB;	8° agissement contre les intérêts de SFB;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9°he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
10° iyo agaragaraho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;	10° he/she demonstrates signs of genocide ideology;	10° constat qu'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide ;
11° apfuye.	11° he/she dies.	11° décès.
Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiyeye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.	The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 14 of this Law.	Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité par l'un de ses membres sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.



**Ingingo ya 22: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagenera buri tsinda umuyobozi.

**Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya SFB**

**Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya SFB**

Sena Akademiki ya SFB ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri SFB.

**Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya SFB**

Sena Akademiki ya SFB igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa SFB ari na we Perezida wayo ;
- 2° Abayobozi bungirije ba SFB; ushinzwe inyigisho n'uburere akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
- 3° Abayobozi b'amashami n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB;
- 4° umwarimu umwe mu barimu babweguriwe utorwa na bagenzi be muri buri shami n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB;

**Article 22: Establishment of specialized Committees of the Board of Directors**

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialized committees composed of some of its members and other persons it considers necessary and it shall designate a chairperson to each group.

**Section 2: Academic Senate of SFB**

**Article 23: Competence of the Academic Senate of SFB**

The Academic Senate of SFB shall be the supreme Organ responsible for academic affairs, research and education in SFB.

**Article 24: Members of the Academic Senate of SFB**

The Academic Senate of SFB shall be composed of the following persons:

- 1° the Rector of S.F.B, who shall be its Chairperson;
- 2° the Vice Rectors of SFB; the one in charge of academic and educational affairs shall be its vice-chairperson and rapporteur;
- 3° the Deans of Faculties and Directors of specialized Centres affiliated to SFB;
- 4° an ordinary lecturer elected by his/her colleagues per faculty and in each specialized centre affiliated to SFB;

**Article 22: Création des comités spécialisés au sein du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration peut créer des comités spécialisés permanents ou ad hoc composés de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires et désigne un responsable pour chaque comité spécialisé.

**Section 2 : Sénat Académique de SFB**

**Article 23 : Compétence du Sénat Académique de SFB**

Le Sénat académique de SFB est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de SFB.

**Article 24: Membres du Sénat Académique de SFB**

Le Sénat Académique de SFB est composé des membres suivants:

- 1° le Recteur de SFB, qui en est le Président ;
- 2° les Vice-Recteurs de SFB ; le Vice-Recteur chargé des affaires académiques et de l'éducation en est Vice-président et Rapporteur ;
- 3° les Doyens de Facultés et les Directeurs des centres spécialisés attachés à SFB;
- 4° un professeur ordinaire élu par ses pairs de la faculté et du centre spécialisé de SFB ;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 5° abayobozi b'udushami;  | 5°the Heads of Departments ;  | 5°les Chefs de Departments ;  |
| 6° umwarimu umwe muri buri shami, ishuri no muri buri kigo cyihariye uturwa na bagenzi be;                                      | 6°a lecturer from each Faculty, School and from each specialized Centre elected by his/her colleagues;                | 6° un professeur par Faculté, Ecole et par Centre spécialisé élu par ses pairs ;                                      |
| 7° umuyobozi ushinzwe inyigisho n'uburere;  | 7°the Director of academic and educational affairs;   | 7°le Directeur des affaires académiques et de l'éducation;  |
| 8° umuyobozi ushinzwe ubushakashatsi;   | 8°the Director in charge of research;   | 8°le Directeur de la recherche ;  |
| 9° umuyobozi w'inkoranyabitabo ya SFB;  | 9°the Director of the Library of SFB;   | 9° le Directeur de la Bibliothèque de SFB;  |
| 10° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri SFB ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho; | 10° one student representing the General Students' Association of SFB who is in charge of academic affairs;           | 10° un étudiant représentant l'Association Générale des Etudiants de SFB et ayant en charge les affaires académiques; |
| 11° umunyeshuri umwe muri buri shami, ishuri na buri kigo gishamikiye kuri SFB uturwa na bagenzi be.                            | 11° one student from each Faculty, School and from each specialized Centre of SFB elected by his/her fellow students. | 11° un étudiant par Faculté, Ecole et par Centre spécialisé de SFB élu par ses pairs.                                 |

**Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya SFB**

Abagize Sena Akademiki ya SFB bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere. Atorwa mu bayobozi b'amashami cyangwa ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB.

**Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya SFB**

Sena Akademiki ya SFB ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku

**Article 25: Appointment of the Deputy Rapporteur of the Academic Senate of SFB**

During the first meeting, members of the Academic Senate shall elect among its members, the Deputy Rapporteur. He/she shall be elected among Deans of Faculties or Directors of specialized Centres of SFB.

**Article 26: Invitation of any resourceful person to the meetings of the Academic Senate of SFB**

The Academic Senate of SFB may invite to its meetings, any person from whom it may seek advice on certain issues on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and to follow debates of other issues on the agenda.

**Article 25: Nomination du Rapporteur Adjoint du Sénat Académique de SFB**

A la première séance, le Sénat Académique élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de Facultés ou les Directeurs des centres spécialisés de SFB.

**Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique de SFB**

Le Sénat Académique de SFB peut inviter à ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'éclairer sur certains points inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas le droit de vote ni de participer aux débats des autres points à l'ordre

murongo w'ibygwa.

Uretse abari muri Sena Akademiki ya SFB kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

**Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya SFB**

Inshingano za Sena Akademiki ya SFB ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri SFB, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
- 2° gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye Umunyarwanda;
- 3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri SFB, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabushobozi n'impamyabumenyi zitangwa na SFB, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;
- 4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;
- 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya

With exception of ex-officio members of the Academic Senate, the term of office of other members of the Academic Senate shall be three (3) years renewable.

**Article 27: Responsibilities of the Academic Senate of SFB**

The responsibilities of the Academic Senate of SFB shall be as follows:

- 1° to design the strategies, program and the timetable of courses and research in SFB, submit them to the Board of Directors for approval and to implement them after approval;
- 2° to design strategies and programs aimed at developing education fit for a Rwandan citizen;
- 3° to prepare instructions relating to admission of students in SFB, mode of studies, conduct, examinations, diplomas and certificates offered by SFB and to submit them to the Board of Directors for approval;
- 4° to examine decisions taken on matters relating to examinations and other tests and to submit them to the Board of Directors for approval;
- 5° to prepare and submit to the Board of Directors decisions relating to appointment

du jour.

A l'exception des membres ex-officio du Sénat académique de SFB, le mandat des autres membres du Sénat académique est de trois (3) ans renouvelable.

**Article 27: Attributions du Sénat Académique de SFB**

Les attributions du Sénat Académique de SFB sont les suivantes:

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche à SFB, les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, et assurer leur exécution après approbation;
- 2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen Rwandais;
- 3° préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, les directives sur les conditions d'admission des étudiants au SFB, les conditions d'enseignement, la conduite des étudiants, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par SFB;
- 4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
- 5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au

- |   |   |   |
|---|---|---|
| no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa;  | and promotion of lecturers and researchers and modalities to punish them whenever necessary;  | placement et à l'avancement des professeurs et des chercheurs et aux sanctions prises à leur endroit, en cas de besoin ;  |
| 6° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, mu bigo byihariye no mu dushami bya SFB;  | 6° to supervise matters relating to courses, research and education in faculties, specialized Centres and in departments of SFB;                                | 6° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, des centres spécialisés et des départements de SFB;   |
| 7° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi ibitekerezo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, ibigo byihariye cyangwa udushami bya SFB; | 7° to submit to the Board of Directors proposals relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of faculties, Centres or departments of SFB; | 7° soumettre au Conseil d'Administration des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Facultés, des centres spécialisés ou des Départements de SFB; |
| 8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri SFB;                         | 8° to prepare and submit to the Board of Directors the annual report on all academic, research and education activities in SFB;                                 | 8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation au SFB;   |
| 9° gutunganya izindi nshingano ishobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.  | 9° to fulfill any other duties as may be assigned by the Board of Directors.  | 9° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.   |

**Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya SFB**

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 29: Iterana ry'inama za Sena Akademiki ya SFB**

Sena Akademiki ya SFB iterana rimwe mu mezi abiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe

**Article 28: Establishment of specialized committees of the Academic Senate of SFB**

In its duties, the Academic Senate may establish specialized committees composed of some of its members or any other person who may provide for support in order to fulfill its responsibilities.

**Article 29: Meetings of the Academic Senate of SFB**

The Academic Senate shall meet once in two (2) months and whenever necessary upon the

**Article 28: Création des comités spécialisés au sein du Sénat Académique de SFB**

Dans ses fonctions, le Sénat Académique peut créer des comités spécialisés composés de certains de ses membres ou de toute autre personne pouvant donner un appui pour la réalisation de ses attributions.

**Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique de SFB**

Le Sénat Académique se réunit une fois tous les deux (2) mois et autant de fois que de besoin sur

na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Inama ya Sena Akademiki ya SFB iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

**Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo**

Sena Akademiki ya SFB ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

**Icyiciro cya 3: Ibyerekeye Ubuyobozi Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 31: Abagize Ubuyobozi Nshingwabikorwa**

Ubuyobozi Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imirungire y'abakozi n'umutungo bya SFB.

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwa SFB bugizwe nibura n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa SFB;
- 2° Abayobozi bungirije ba SFB ;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri

invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third (1/3) of its members.

The meeting of the SFB Academic Senate shall legally meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

**Article 30: Decision making**

The SFB Academic Senate shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through elections upon absolute majority of the members present. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

**Section 3: Executive Council**

**Article 31: Members of the Executive Council**

The Executive Council shall be the Organ in charge of preparing and coordinating all the activities relating to the management of the personnel and property of SFB.

The Executive Council of SFB shall be at least composed of the following persons:

- 1° the Rector of SFB;
- 2° the Vice-Rectors of SFB;
- 3° the Deans of Faculties, and Directors of Schools

convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Le Sénat Académique se réunit régulièrement lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 30: Prise de décisions**

Les décisions du Sénat Académique sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

**Section 3: Conseil Exécutif**

**Article 31: Membres du Conseil Exécutif**

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités en rapport avec la gestion du personnel et du patrimoine de SFB.

Le Conseil Exécutif de SFB est composé d'au moins des membres suivants:

- 1° le Recteur de SFB;
- 2° les Vice-Recteurs de SFB;
- 3° les Doyens de Facultés et les Directeurs

n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB;	and specialized Centres of SFB;	d'Ecoles et des Centres spécialisés de SFB;
4° Abayobozi b'udushami;	4°the Heads of Departments;	4° les Chefs de Départements ;
5° Umuyobozi ushinzwe ubutegetsi;	5°the Director of Administration;	5° le Directeur administratif ;
6° Umubuyobozi ushinzwe imari;	6°The Director in charge of finance;	6° le Directeur financier ;
7° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;	7°the Director of the Library;	7° le Directeur de la Bibliothèque ;
8° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'uburere;	8°the Director of academic and educational affairs;	8° le Directeur des affaires académiques et de l'éducation;
9° Umuyobozi ushinzwe ubushakashatsi;	9°the Director in charge of research;	9° le Directeur de la recherche.
Ubuyobozi Nshingwabikorwa bushobora kandi gutumira mu nama zabwo umuntu wese busanga ari ngombwa kugira ngo imirimo yabwo ndetse n'iya SFB ishobore kurangizwa neza.	The Executive Council may also invite in its meetings any resourceful person it considers necessary for the smooth running of its activities and those of SFB.	Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions, toute personne dont la participation est jugée utile au bon déroulement de ses activités et celles de SFB.
Uretse abari mu Buyobozi Nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.	With exception of the members of the Executive Council due to their duties, others members shall be appointed for a term of office of three (3) years renewable.	A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.
<b><u>Ingingo ya 32: Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa</u></b>	<b><u>Article 32: Responsibilities of the Executive Council</u></b>	<b><u>Article 32: Attributions du Conseil Exécutif</u></b>
Ubuyobozi Nshingwabikorwa bufite inshingano zikurikira:	The Executive Council has the following responsibilities:	Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :
1° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya SFB;	1° to prepare the draft budget proposal of SFB;	1° élaborer l'avant-projet de budget de SFB;
2° gukurikirana ibijyanye n'imicungire y'umutungo wa SFB;	2° to monitor issues relating to SFB property management;	2° faire le suivi de la gestion du patrimoine de SFB ;
3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi,	3° to monitor issues relating to recruitment,	3° faire le suivi du recrutement, de l'affectation,

gushyira abantu mu myanya, kuzamura mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa SFB;	appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of SFB;	de l'avancement et de la révocation du personnel administratif de SFB;
4° kugenzura imicungire y'abakozi, ibikoresho n'imari;	4° to control the management of personnel, equipment and finance;	4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ;
5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'igenwa ry'inyongera ku mushahara w'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi muri SFB. Uburyo inyongera itangwa bugenwa n'amategeko ngenyamikorere ya SFB;	5° to prepare and submit to the Board of Directors the proposal of how to determine salary and benefits of academic and research staff as well as for other SFB personnel. The modalities of granting of the benefits is determined by internal rules and regulations of SFB;	5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet sur la détermination des primes sur salaires du personnel académique, de recherche et autre au sein de SFB. Les modalités d'octroi des primes sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de SFB;
6° kureba ibindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya SFB.	6° to examine all other issues relating to general performance of SFB.	6° examiner toutes les autres questions relatives à la performance générale de SFB.

**Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB**

**Ingingo ya 33: Abagize Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB**

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB ni rwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyagwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;
- 2° Umuyobozi wungirije w'ishami, ishuri, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi-Perezida wayo;

**Section 4: Councils of the Faculties, Schools and specialized Centres of SFB**

**Article 33: Members of Councils of the Faculties, Schools and specialized Centres of SFB**

The Council of the Faculty, School or specialized Centre of SFB shall be the supreme Organ of the Faculty, School or specialized Centre. It shall be composed of the following persons:

- 1° the Dean of the Faculty or the Director of the School or the Specialized Centre who is its Chairperson;
- 2° the Vice Dean of the Faculty, the Vice Director of the School or the specialized Centre who is its Vice Chairperson;

**Section 4 : Conseils de Facultés, d'Ecoles et de Centres spécialisés de SFB**

**Article 33: Membres des Conseils de Facultés, d'Ecoles et de centres spécialisés de SFB**

Le Conseil de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé est l'organe suprême de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé. Il est composé des membres suivants :

- 1° le Doyen de la Faculté ou le Directeur de l'Ecole ou du Centre spécialisé, qui en est le Président ;
- 2° le Vice-Doyen de la Faculté, le Directeur adjoint de l'Ecole ou du Centre spécialisé, qui en est le Vice-Président ;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 3° Umunyamabanga w'ishami, uw'ishuri cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;                     | 3° the Secretary of the Faculty, School or specialized Centre who is its rapporteur;                      | 3° le Secrétaire de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé, qui en est le rapporteur ;              |
| 4° abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami, ab'ishuri cyangwa ab'ikigo cyihariye;                           | 4° permanent lecturers and researchers of the Faculty, Schools or the Specialized Centre;                 | 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé ;         |
| 5° umunyeshuri umwe (1) uturwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami, ak'ishuri cyangwa ak'ikigo cyihariye. | 5° one student elected by his/her peers in every department of the Faculty, School or specialized Centre. | 5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé. |

Inama y'ishami, ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibiyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibiyigwa.

The Council of the Faculty, School or specialized Centre may invite to its meetings, any person from whom it may seek advice on certain issues on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Le Conseil de la Faculté, de l'Ecole ou du Centre spécialisé peut, inviter à ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'éclairer sur certains points inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas le droit de vote ni de participer aux débats des autres points à l'ordre du jour.

**Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, iby'ishuri, iby'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB n'iby'udushami**

**Article 34: Structure and functioning of the Faculty, School, the specialized Centre and Departments of SFB**

**Article 34 : Structure et fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole, du Centre spécialisé de SFB et des départements**

Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri, by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB n'iby'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya SFB.

The structure and functioning of a Faculty, a School, a specialized Centre and departments of SFB shall be determined by the Board of Directors upon proposal of the Academic Senate of SFB.

L'structure et le fonctionnement de la Faculté, de l'Ecole, du Centre spécialisé attaché à SFB et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique.



**UMUTWE WA VII : ABAYOBORA SFB**

**Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa SFB**

**Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa SFB**

Umuyobozi wa SFB ashyirwaho n'Iteka rya Perezida. Ahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

**Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa SFB**

Umuyobozi wa SFB ni we uyobora kandi agahuza ibikorwa bya buri muni bya SFB mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.

Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo bya SFB;
- 3° guhagararira SFB imbere y'amategeko;
- 4° guhagararira SFB mu Rwanda no mu mahanga;
- 5° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi;
- 6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga

**CHAPTER VII: MANAGEMENT OF SFB**

**Section one: Rector of SFB**

**Article 35: Appointment of the Rector of SFB**

A Presidential Order shall appoint the Rector of SFB for a term of office of four (4) years renewable only once.

**Article 36: Responsibilities of the Rector of SFB**

The Rector of SFB shall manage and co-ordinate day to day academic activities, research, education, administration and management of the property of SFB.

He/she shall be specifically responsible for the following:

- 1° to implement the decisions of the Board of Directors;
- 2° to ensure rational utilization and management of the finance and property of SFB;
- 3° to represent SFB before the Law;
- 4° to represent SFB both at the national and international levels;
- 5° to ensure the welfare, the discipline, good behavior of the students and the staff members;
- 6° to submit short, medium and long term draft

**CHAPITRE VII : DIRECTION DE SFB**

**Section première : Recteur de SFB**

**Article 35 : Nomination du Recteur de SFB**

Le Recteur de SFB est nommé par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

**Article 36 : Attributions du Recteur de SFB**

Le Recteur de SFB assure la direction et la coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion du patrimoine de SFB.

Il est particulièrement chargé de :

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
- 2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine de SFB;
- 3° être le représentant légal de SFB ;
- 4° représenter SFB tant au niveau national qu'international ;
- 5° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel ;
- 6° soumettre au Conseil d'Administration le

- |  |  |   |
|--|--|---|
| w'igenamigambi ry'ibikorwa bya SFB by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;  | action plan of SFB to the Board of Directors;  | projet du plan d'action de SFB à court, à moyen et à long terme;  |
| 7° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi integanyabikorwa ya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya SFB;  | 7° to submit to the Board of Directors the annual action plan and the annual budget draft proposal of SFB;   | 7° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget de SFB;  |
| 8° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi Mashuri Makuru, Ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze; | 8° to prepare the cooperation agreement proposal between the higher learning institutions, research Centres and other Organs and submit it to the Board of Directors for approval; | 8° préparer le projet de accord de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ; |
| 9° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya SFB no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;                                     | 9° to prepare the annual activity and financial reports of SFB and submit them to the Board of Directors;  | 9° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier de SFB;   |
| 10° kugena umuyobozi wungirije wa SFB umusimbura, iyo umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe inyigisho n'uburere adahari;                                   | 10° to designate the Vice Rector to replace him/her when the Vice Rector in charge of academic and educational affairs is absent;  | 10° désigner le Vice-Recteur qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Recteur chargé des affaires académiques et de l'éducation;   |
| 11° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi.  | 11° to carry out any other duties relating to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Board of Directors.  | 11° exécuter toute autre activité en rapport avec ses attributions lui confiée par le Conseil d'Administration.   |

**Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa SFB mu bihe byihutirwa**

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa SFB, agishije inama inzego bireba, ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo SFB ishobore kurangiza inshingano zayo.

**Article 37: Responsibilities of the Rector of SFB in emergency cases**

In case of emergency and if the Board of Directors cannot meet, the Rector of SFB, after consultation with relevant Organs may take urgent decisions to enable SFB achieve its mission.

**Article 37: Attributions du Recteur de SFB en cas d'urgence**

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration de siéger, le Recteur de SFB peut, après consultation des organes concernés, prendre les décisions urgentes permettant à SFB d'accomplir sa mission.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa SFB agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya SFB mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye ku munsu ibyo byemezo byafatiweho. Inama y'Inama y'Ubuyobozi ikurikira irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

**Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba SFB**

**Ingingo ya 38: Uruhare rw'Abayobozi bungirije ba SFB**

Mu kurangiza inshingano ze, Umuyobozi wa SFB yunganirwa n'abayobozi bungirije.

**Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba SFB**

Abayobozi bungirije ba SFB bashyirwaho n'iteka rya Perezida. Bahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 40: Ibyiciro by'Abayobozi bungirije ba SFB**

SFB igira abayobozi bungirije batatu (3):

- 1° Umuyobozi wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere;
- 2° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 3° Umuyobozi wungirije ushinzwe ubushakashatsi.

In that case, the Rector of SFB shall notify those decisions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of SFB within three (3) working days following the date on which they were taken. The following meeting of the Board of Directors shall examine those decisions for approval.

**Section 2: Vice Rectors of SFB**

**Article 38: Role of Vice-Rectors of SFB**

The Vice Rectors shall assist the Rector of SFB in fulfillment of his/her duties.

**Article 39: Appointment of Vice Rectors of SFB**

The Vice Rectors of SFB shall be appointed by a Presidential Order. Their term of office is four (4) years renewable only once.

**Article 40: Categories of Vice Rectors of SFB**

SFB shall have three (3) Vice Rectors :

- 1° Vice Rector in charge of Academic and Educational Affairs;
- 2° Vice Rector in charge of Administration and Finance;
- 3° Vice Rector in charge of Research.

Dans ce cas, le Recteur de SFB doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine ces décisions et s'y prononce au cours de sa plus prochaine séance.

**Section 2 : Vice-Recteurs de SFB**

**Article 38 : Role des Vice-Recteurs de SFB**

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de SFB est assisté par les Vice-Recteurs.

**Article 39 : Nomination des Vice-Recteurs du SFB**

Les Vice-Recteurs de SFB sont nommés par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

**Article 40 : Catégories des Vice-Recteurs de SFB**

SFB est dotée de trois (3) Vice-Recteurs :

- 1° Vice-Recteur chargé des affaires académiques et de l'éducation;
- 2° Vice-Recteur Administratif et Financier ;
- 3° Vice-Recteur chargé de la recherche.

**Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe inyigisho n'uburere**

Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye inyigisho n'uburere muri SFB;
- 2° gutegura inama za Sena Akademiki ya SFB no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;
- 3° gusimbura umuyobozi wa SFB iyo adahari;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa SFB.

**Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi Wungirije wa SFB ushinzwe ubuyobozi n'imari**

Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzego z'imirimo n'abakozi muri SFB ;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya SFB;
- 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya SFB no gukurikirana uko bikoreshwa;

**Article 41: Responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Academic and Educational Affairs**

The responsibilities of the Vice-Rector in charge of Academic and Educational Affairs shall be as follows:

- 1°to coordinate all activities related to academic programs and education of SFB;
- 2°to organize meetings of the Academic Senate of SFB and to ensure the implementation of its decisions;
- 3°to replace the Rector of SFB in case of his/her absence;
- 4°to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of SFB.

**Article 42: Responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Administration and Finance**

The responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Administration and Finance shall be as follows:

- 1°to coordinate all the activities relating to the organizational chart and the personnel of SFB;
- 2°to prepare the budget proposal of SFB;
- 3°to prepare data relating to financial resources and property of SFB and monitor their utilization;

**Article 41 : Attributions du Vice-Recteur de SFB chargé des affaires académiques et de l'éducation**

Les attributions du Vice-recteur de SFB chargé des affaires académiques et de l'éducation sont les suivantes:

- 1° coordonner toutes les activités en rapport avec les programmes académiques et de l'éducation au sein de SFB ;
- 2° préparer les réunions du Sénat Académique du SFB et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
- 3° remplacer le Recteur de SFB en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de SFB.

**Article 42: Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de SFB**

Les attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de SFB sont les suivantes:

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein de SFB;
- 2° préparer l'avant-projet de budget de SFB;
- 3° préparer les données relatives aux recettes et au patrimoine de SFB et faire le suivi de leur utilisation ;

4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa SFB.

**Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe ubushakashatsi**

Umuyobozi wungirije wa SFB ushinzwe ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri SFB;

2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;

3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa SFB.

**Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, ab'amashuri, ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri SFB n'Abayobozi b'Udushami**

**Ingingo ya 44: Uko Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB batorwa**

Umuyobozi w'ishami atorwa n'abarimu bo muri iryo shami. Umuyobozi w'ishuri atorwa n'abarimu bo muri iryo shuri. Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB ashobora gutorwa cyangwa gushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi ya SFB.

4° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of SFB.

**Article 43: Responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Research**

The responsibilities of the Vice Rector of SFB in charge of Research shall be as follows:

1° to coordinate all activities and programs relating to research in SFB;

2° to participate in the organization of meetings of the Academic Senate and to ensure the implementation of its decisions relating to research;

3° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of SFB.

**Section 3: Deans of Faculties, Directors of Schools, specialized Centres of SFB and Heads of Departments**

**Article 44: Election of the Dean of the Faculty and the Director of the School and the specialized Centre of SFB**

The Dean of a Faculty shall be elected by lecturers of that Faculty. The Director of a school shall be elected by lecturers of that school. The Director of a specialized Centre of SFB may be elected or appointed by SFB Board of Directors.

4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de SFB.

**Article 43: Attributions du Vice-Recteur de SFB chargé de la recherche**

Les attributions du Vice-Recteur de SFB chargé de la recherche sont les suivantes:

1° coordonner toutes les activités en rapport avec les programmes relatifs à la recherche au SFB;

2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat Académique et s'assurer de la mise en application de ses décisions relatives à la recherche;

3° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de SFB.

**Section 3: Doyens de Facultés, Directeurs d'Ecoles et de Centres spécialisés de SFB et les Chefs des Départements**

**Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et du centre spécialisé de SFB**

Le Doyen de Faculté et le Directeur d'Ecole sont respectivement élus par le personnel enseignant de la faculté et le personnel enseignant de l'école. Le Directeur du Centre spécialisé attaché au SFB peut être élu ou nommé par le Conseil d'Administration.

Abavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 45: Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami**

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ibisabwe n'inama y'ishami. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 46: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri, uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB n'Umuyobozi w'agashami**

Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri, uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri SFB n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

**UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BA SFB**

**Ingingo ya 47: Ibyiciro by'abakozi ba SFB**

Abakozi ba SFB bari mu byiciro bikurikira:

- 1° abarimu n'abashakashatsi;
- 2° abakozi bo mu buyobozi na tekini;
- 3° abakozi bunganira.

Persons mentioned in paragraph one of this Article shall be elected for a three (3) year term of office renewable only once.

**Article 45: Election of the Head of Department**

The Head of Department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the Academic Senate upon proposal by the Faculty board. He/she shall be elected for a term of office of three (3) years renewable only once.

**Article 46: Responsibilities of the Dean of the Faculty, the Director of the School, the Director of the specialized centre of SFB and the Head of Department**

The Dean of a Faculty, the Director of a School, the Director of a specialized Centre and the Head of Department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, education, research and administrative affairs relating to their respective Organs.

**CHAPITER VIII: PERSONNEL OF SFB**

**Article 47: Categories of the personnel of SFB**

The Personnel of SFB shall be composed of the following categories:

- 1° lecturers and researchers;
- 2° administrative and technical staff;
- 3° support staff.

Les personnes visées à l'alinéa précédent du présent article sont élues pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 45: Election du Chef de département**

Le Chef de Département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département et approuvé par le Sénat académique sur proposition du Conseil de faculté. Il est élu pour un mandat de (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 46 : Attributions du Doyen de Faculté, du Directeur d'Ecole, Directeur du Centre spécialisé de SFB et du Chef de département**

Le Doyen de Faculté, le Directeur d'Ecole, le Directeur du Centre spécialisé attaché au SFB et le Chef de département assurent la direction des affaires académiques, de l'éducation, de recherche et administratives de leurs unités respectives.

**CHAPITRE VIII: PERSONNEL DE SFB**

**Article 47: Catégories du personnel de SFB**

Le personnel de SFB comprend les catégories suivantes:

- 1° le personnel enseignant et les chercheurs;
- 2° le personnel administratif et technique ;
- 3° le personnel d'appui.

**Iciviro cya mbere: Abarimu n’abashakashatsi**

**Ingingo ya 48: Abarimu n’abashakashatsi**

Abarimu n’abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak’ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.

Ibishingirwaho kugira ngo bahabwe imirimo, inzego zabo, uko bayivaho, uko bafatirwa ibihano n’uko bazamurwa mu ntera bigenwa n’Inama y’Igihugu y’Amashuri Makuru.

**Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by’abarimu n’abashakashatsi ba SFB**

Abarimu n’abashakashatsi ba SFB bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n’iteka rya Minisitiri w’Intebe abisabwe na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, na we ahereye ku cyifuzo cy’Inama y’Ubuyobozi ya SFB ishingiyeye ku byemezo bya Sena Akademiki ya SFB bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera abarimu n’abashakashatsi.

**Ingingo ya 50: Inshingano z’abarimu n’abashakashatsi**

Abarimu n’abashakashatsi, hashingiwe ku murimo w’ibanze wa buri wese, bafite inshingano zikurikira :

**Section One: Lecturers and researchers**

**Article 48: Lecturers and researchers**

Lecturers and researchers shall be recruited to teach and to carry out research respectively on a permanent or temporary basis.

Criteria for the recruitment, category, dismissal, punishment and promotion shall be determined by the National Council for Higher Education.

**Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of lecturers and researchers of SFB**

Lecturers and researchers of SFB shall be appointed, promoted or dismissed by an order of the Prime Minister, upon request of the Minister in charge of higher education upon consideration of the proposal of the Board of Directors of SFB basing on the recommendations of the Academic Senate relating to appointment and promotion of lecturers and researchers.

**Article 50 : Obligations of lecturers and researchers**

Lecturers and researchers shall have the following obligations depending on their respective individual main profession:

**Section première : Personnel enseignant et chercheurs**

**Article 48 : Personnel enseignant chercheurs**

Les membres du personnel enseignant et les chercheurs sont recrutés respectivement pour dispenser les cours et faire des recherches de façon permanente ou temporaire.

Les critères de recrutement, de catégorisation, de révocation, de sanction et de promotion sont déterminés par le Conseil National de l’Enseignement Supérieur.

**Article 49: Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et des chercheurs de SFB**

Les membres du personnel enseignant et les chercheurs de SFB sont nommés, promus ou révoqués par Arrêté du Premier Ministre, sur demande du Ministre ayant l’Enseignement Supérieur dans ses attributions, après avis du Conseil d’Administration de SFB sur base des décisions du Sénat académique de SFB relatives à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant et des chercheurs.

**Article 50: Obligations des membres du personnel enseignant et des chercheurs**

Les obligations des membres du personnel enseignant et des chercheurs, en fonction de leur profession respective, sont les suivantes:

1° kubahiriza amategeko agenga SFB n'andi mategeko;	1° to abide by the SFB rules and regulations and other Laws;	1° observer les lois et les règlements régissant SFB et autres lois;
2° gutegura no gutanga inyigisho hagamiywe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;	2° to design and teach courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;	2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;	3° to supervise and support students in the education and research activities;	3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche;
4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na SFB kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya SFB muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;	4° to carry out research which is based on the programs of SFB by promoting academic quality in the SFB in general, and building the lecturer's capacity in particular;	4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par SFB dans le cadre de la promotion de l'enseignement au sein de SFB en général et de l'enseignant en particulier;
5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;	5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve problems faced by the population;	5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de solution aux problèmes de la population;
6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myitwarire;	6° to make sure that students are well brought up and to serve as model of good conduct;	6° veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite;
7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya SFB byo guteza imbere abaturage;	7° to participate in other activities of the SFB which are aimed at promoting the population;	7° participer aux autres activités de SFB visant le développement de la population;
8° kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano za SFB.	8° to participate in other activities in relation to the mission of SFB.	8° participer aux autres activités relatives à la mission de SFB.

**Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi**

Abarimu n'abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku ireme ry'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;

**Article 51: Rights of lecturers and researchers**

Lecturers and researchers staff shall enjoy the following rights:

- 1° to give opinions and suggestions concerning the quality of academic programs, methodology, research and education;

**Article 51 : Droits du personnel enseignant et des chercheurs**

Les membres du personnel enseignant et les chercheurs ont droit de :

- 1° donner des avis sur la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;



- |   |   |  |
|---|---|--|
| 2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;                               | 2° to be granted their salaries, promotions and related allowances, privileges and benefits in accordance with the Law;   | 2° percevoir les salaires, être promu en grade et bénéficier des avantages y relatifs prévus par la loi ;  |
| 3° kongererwa ubumenyi n'ubushobozi mu byo bashinzwe hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabushobozi n'impamyabumenyi n'amahugurwa ya ngombwa;                | 3° to have access to further education and capacity of carrying out duties assigned to him/her due to course leading to diplomas and certificate as well as adequate training;                                  | 3° accroître leurs connaissances et capacités en ce qui concerne leurs attributions au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations adéquates ; |
| 4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa SFB, hashingiwe ku mategeko ngengamikorere yayo;  | 4° to render consultancy services upon authorization by the administration of SFB in accordance with its internal rules and regulations;  | 4° exercer des services de consultance sur autorisation de l'administration de SFB conformément au règlement d'ordre intérieur ;   |
| 5° guhagarika imirimo yo kwigisha by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye SFB n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya SFB. | 5° to suspend teaching activities for a given period in order to carry out research activities which are of interest to both the SFB and the Country, in accordance with internal rules and regulations of SFB. | 5° suspendre, pour une courte période, le travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt de SFB et du Pays conformément au règlement d'ordre intérieur de SFB.            |

**Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki n'abakozi bunganira**

**Section 2: Administrative, technical and support staff**

**Section 2: Personnel administratif, technique et d'appui**

**Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki**

**Article 52: Administrative and technical staff**

**Article 52: Personnel administratif et technique**

Abakozi bo mu buyobozi na tekiniki ni abakozi bafasha Ubuyobozi Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za SFB.

The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of SFB.

Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission de SFB.

**Ingingo ya 53: Abakozi bunganira**

**Article 53: Support staff**

**Article 53 : Personnel d'appui**

Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na SFB batavugwa mu ngingo ya 48 n'ya 52 z'iri tegeko.

The support staff shall consist of employees of SFB that are not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.

Le personnel d'appui est le personnel employé par SFB, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.

**Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira**

Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, itegeko rishyiraho amashuri makuru, amategeko agenga SFB n'itegeko ngengamikorere ryayo.

**Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire by'abakozi bunganira**

Imikorere n'imikoranire by'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'itegeko rigenga amashuri makuru, amategeko agenga SFB n'amategeko ngengamikorere yayo.

**Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere ry'abakozi ba SFB**

**Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi**

Buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, abarimu n'abashakashatsi bakorerwa isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

**Article 54: Rights and obligations of administrative, technical and support staff**

The rights and duties of the administrative, technical and support staff shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing higher education, the Law governing SFB and its internal rules and regulations.

**Article 55: Functioning and relations of the Support staff**

The functioning and relations of support staff referred to in Article 53 of this law shall be governed by the Law on Higher Education, the Law establishing SFB and its internal rules and regulations.

**Section 3: Staff evaluation of SFB**

**Article 56: Evaluation of lecturers and researchers**

The evaluation of lecturers and researchers is carried out annually and at any time it is considered necessary, basing on standards that are established by the National Council for Higher Education.

**Article 54 : Droits et obligations du personnel administratif, technique et d'appui**

Les droits et devoirs du personnel administratif, technique et d'appui du SFB sont régis par le Statut général de la fonction publique Rwandaise, la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi régissant le SFB et son Règlement d'ordre intérieur.

**Article 55 : Fonctionnement et relations entre le personnel d'appui**

L'fonctionnement et les relations entre le personnel d'appui du SFB visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi portant création du SFB ainsi que le règlement d'ordre intérieur du SFB.

**Section 3 : Evaluation du personnel de SFB**

**Article 56: Evaluation du personnel enseignant et des chercheurs**

Le personnel enseignant et les chercheurs sont évalués annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

**Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi**

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'agashami, urw'ishami n'urwa Sena Akademiki ya SFB.

Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'ishami ku rwego rwa kabiri (2) n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu (3), ni bo bakora isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya SFB hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Inama y'Ubuyobozi ya SFB ni yo yemeza burundu imyanzuro yerekeye isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

**Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi ba SFB batari abarimu cyangwa abashakashatsi**

Isuzumamikorere ry'abakozi ba SFB batari abarimu cyangwa abashakashatsi rikorerwa hashingiwe ku mategeko agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, amategeko agenga ibigo bya Leta, amategeko agenga SFB n'amategeko ngengamikorere ya SFB.

**Article 57: Organs in charge of evaluating lecturers and researchers**

The evaluation of the lecturers and researchers shall be carried out at the departmental, Faculty and at the Academic Senate levels.

The Head of Department, the Dean of Faculty and the Chairperson of the Academic Senate shall evaluate the lecturers and researchers at the first, second and third levels, respectively.

The students shall participate in the evaluation process of the researchers and lecturers in conformity with the internal rules and regulations of SFB, on the basis of the standards established by the National Council for Higher Education.

When the evaluation at the first level is over, the result shall be notified to the lecturers and researchers within eight (8) days, for a written reaction thereon where necessary within three (3) days after notification.

The Board of Directors of SFB shall make a final decision as to the lecturers and researchers evaluation.

**Article 58: Evaluation of non teaching and research staff of SFB**

Evaluation of the non-teaching and research staff of SFB shall be carried out in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing public institutions, the Law establishing SFB and the internal rules and regulations of SFB.

**Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs**

Le personnel enseignant et les chercheurs sont évalués au niveau du Département, de la Faculté et du Sénat Académique de SFB.

L'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs est faite par le Chef de Département au premier degré, par le Doyen de Faculté au deuxième degré et par le Président du Sénat académique au troisième degré.

Les étudiants participent à l'évaluation des enseignants et des chercheurs conformément au règlement d'ordre intérieur de SFB, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Les résultats de l'évaluation au premier degré sont notifiés au personnel enseignant et aux chercheurs endéans huit (8) jours pour y réagir par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Le Conseil d'Administration de SFB se prononce en dernier lieu sur l'évaluation du personnel enseignant et des chercheurs.

**Article 58: Evaluation du personnel autre que le personnel enseignant et chercheurs du SFB**

L'évaluation des performances du personnel du SFB qui n'est ni enseignant ni chercheur se fait conformément au Statut général de la fonction publique rwandaise, aux dispositions générales applicables aux établissements publics, à la loi régissant le SFB et au règlement d'ordre intérieur du SFB.

**UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA SFB**

**Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa SFB**

Umunyeshuri wa SFB ni umuntu wese wemerewe na SFB gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

**Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri SFB**

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi ya SFB ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri SFB.

**Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri SFB**

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri SFB mu byerekeye inyigisho, uburere n'imibereho myiza, bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri SFB.

**UMUTWE WA X: UMUTUNGO WA SFB**

**Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa SFB n'aho ukomoka**

Umutungo wa SFB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.  
Umutungo wa SFB ukomoka aha hakurikira:

**CHAPTER IX: STUDENTS OF SFB**

**Article 59: Student of SFB**

A student of SFB shall be any person admitted by SFB to follow ordinary or special academic programs.

**Article 60: Admission requirements of SFB**

Admission requirements in SFB shall be determined by the Board of Directors of SFB basing on the standards established by the National Council for Higher Education.

**Article 61: Obligations and rights of a student of SFB**

Obligations and rights of a student of SFB in relation to academic matters, education and social welfare shall be determined by the general regulations on academic and education matters and students social welfare in SFB.

**CHAPTER X: PROPERTY OF SFB**

**Article 62: Components and sources of the property of SFB**

The property of SFB shall be composed of movables and immovables.  
The property of SFB shall come from the following:

**CHAPITRE IX: ETUDIANTS DE SFB**

**Article 59: Etudiant de SFB**

L'étudiant de SFB est toute personne admise par SFB pour suivre les études selon le programme ordinaire ou le programme spécial.

**Article 60: Conditions d'admission au SFB**

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration de SFB détermine les conditions d'admission au SFB.

**Article 61: Obligations et droits de l'étudiant au SFB**

Les obligations et les droits de l'étudiant à SFB relatifs à l'enseignement, à l'éducation et au bien-être sont définis par le règlement général régissant l'enseignement et l'éducation et celui régissant le bien-être des étudiants au SFB.

**CHAPITRE X : PATRIMOINE DE SFB**

**Article 62 : Composition et sources du patrimoine de SFB**

Le patrimoine de SFB est composé de biens meubles et immeubles.  
Le patrimoine de SFB provient de :

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya SFB ;
- 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
- 4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri;
- 5° inkunga, impano n'indagano.

**Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya SFB**

Ingengo y'imari ya SFB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa SFB**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa SFB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa SFB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi umuyobozi wa SFB.

**Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze**

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibaruramari ukurikira uwagenzuwe utangiyeye.

**Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya SFB mu mishinga ibyara inyungu**

Inama y'Ubuyobozi ya SFB igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

- 1° State budget allocations;
- 2° income generated from various activities and services of SFB;
- 3° income generated from research and consultancy services;
- 4° tuition fees;
- 5° grants, donations and bequest.

**Article 63: Approval and management of the budget of SFB**

The Budget of SFB shall be approved and managed in accordance with relevant Laws.

**Article 64: Use, management and audit of the property of SFB**

The use, management and the audit of the property of SFB shall be carried out in accordance with relevant Laws. The service responsible for the daily auditing of the use of property of SFB shall submit a report to the Board of Directors and its copy to the Rector of SFB.

**Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher learning Education**

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of Higher learning Education not later than three (3) months into the new financial year.

**Article 66: SFB investments in income generating projects**

The Board of Directors of SFB shall determine modalities of investing in income generating projects, in accordance with provisions of the Law.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services et des activités divers prestés par SFB;
- 3° les revenus des services de recherche et de consultance ;
- 4° les frais payés par les étudiants;
- 5° les subventions, dons et legs.

**Article 63 : Adoption et gestion du budget de SFB**

Le budget de SFB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de SFB**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de SFB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de SFB transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Recteur de SFB.

**Article 65: Délai de soumission du rapport d'audit financier au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions**

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

**Article 66: Investissement des fonds de SFB dans des projets générateurs de revenus**

Le Conseil d'Administration de SFB définit les modalités d'investissement des fonds de SFB dans des projets générateurs de revenus, conformément à la loi.

**UMUTWE WA XI: INGINGO**  
**ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 67: Perezida w'Icyubahiro wa SFB**

Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa SFB.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa SFB. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri SFB. Icyakora iyo adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya SFB.

**Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba SFB mu gushinga amashyirahamwe muri SFB**

Abakozi n'abanyeshuri ba SFB bemerewe gushinga amashyirahamwe muri SFB mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

**Ingingo ya 69: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'ikinyarwanda risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

**Ingingo ya 70: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 67: President of Honor of SFB**

The Minister in charge of Higher Education is the President of honor of SFB.

He/she shall preside over the academic year opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in SFB. In case the Minister is absent, the President of the Board of Directors shall replace him/her.

**Article 68: Rights of staff and students of SFB to form associations**

The staff members and students of SFB shall be free to form associations in SFB in accordance with the Law.

**Article 69: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was prepared in Kinyarwanda, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 70: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 67: Président d'Honneur de SFB**

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur de SFB.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de l'année académique de SFB. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades au SFB. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration de SFB.

**Article 68: Droit du personnel et des étudiants de SFB de se regrouper en associations**

Le personnel et les étudiants de SFB ont le droit de former au sein de SFB des associations dans le respect des dispositions légales.

**Article 69: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 70 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 71: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/9/2009

(sé)

**KAGAME Paul  
Perezida wa Repubulika**

(sé)

**MAKUZA Bernard  
Minisitiri w'Intebe**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta**

**Article 71: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/9/2009

(sé)

**KAGAME Paul  
President of the Republic**

(sé)

**MAKUZA Bernard  
Prime Minister**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse  
Minister of Justice/Attorney General**

**Article 71: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/9/2009

(sé)

**KAGAME Paul  
Président de la République**

(sé)

**MAKUZA Bernard  
Premier Ministre**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux**

ITEGEKO N° 30/2009 RYO KUWA 16/9/2009 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)	LAW N° 30/2009 OF 16/9/2009 DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)	LOI N° 30/2009 DU 16/9/2009 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>	<b><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Intego ya MHC</u></b>	<b><u>Article 2: Mission of MHC</u></b>	<b><u>Article 2: Mission du MHC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC</u></b>	<b><u>Article 3: Head office of MHC</u></b>	<b><u>Article 3 : Siège du MHC</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC</u></b>	<b><u>CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC</u></b>	<b><u>CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC</u></b>	<b><u>Article 4: Supervising authority of MHC</u></b>	<b><u>Article 4: Organe de tutelle du MHC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere</u></b>	<b><u>Article 5: Contract of performance and evaluation</u></b>	<b><u>Article 5: Contrat de performance et d'évaluation</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC</u></b>	<b><u>CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6: Inshingano za MCH</u></b>	<b><u>Article 6: Responsibilities of MHC</u></b>	<b><u>Article 6 : Attributions du MHC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 7: Gutanga gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibyagezweho</u></b>	<b><u>Article 7: Submission of the plan of action and activity report</u></b>	<b><u>Article 7 : Transmission du plan d'action et du rapport d'activités</u></b>
<b><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MHC</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MHC</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MHC</u></b>
<b><u>Iciviro cya mbere: Inzego z'ubuyobozi za MHC</u></b>	<b><u>Section One: Administrative organs of MHC</u></b>	<b><u>Section première : Organes administratifs du MHC</u></b>



**Ingingo ya 8:** Inzego z'ubuyobozi za MHC  
**Akicro ka mbere:** Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 9:** Abagize Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 10:** Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 11:** Imirimo itabangikanywa n'umurimo wo kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 12:** Ubuyobozi bw'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 13:** Itorwa rya Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 14:** Gusimburwa mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 15:** Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo

**Ingingo ya 16:** Inama z'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 17:** Inama ya mbere y'Inama y'Ubuyobozi

**Ingingo ya 18:** Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Ubuyobozi iterane

**Ingingo ya 19:** Ifatwa ry'ibyemezo

**Ingingo ya 20:** Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 21:** Ibanga ry'ibivugiwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 22:** Inyandikomvugo n'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

**Ingingo ya 23:** Ibihabwa abitabiriye inama

**Article 8:** Administrative organs of MHC  
**Sub section One:** Board of Directors of MHC

**Article 9:** Members of the Board of Directors

**Article 10:** Responsibilities of the Board of Directors

**Article 11:** Functions incompatible with membership to MHC Board of Directors

**Article 12:** Management of MHC Board of Directors

**Article 13:** Election of the Chairperson and the Vice Chairperson of MHC Board of Directors

**Article 14:** Replacement of a member of MHC Board of Directors

**Article 15:** Grounds for loss of membership of the Board of Directors

**Article 16:** Meetings of MHC Board of Directors

**Article 17:** Board of Directors' first meeting

**Article 18:** Quorum of the Board of Directors

**Article 19:** Taking decisions

**Article 20:** Invitation of a resourceful person to the meeting of MHC Board of Directors

**Article 21:** Confidentiality of deliberations of the Board of Directors of MHC

**Article 22:** Minutes and resolutions of the Board of Directors of MHC

**Article 23:** Sitting allowances

**Article 8:** Organes administratifs du MHC  
**Sous-section première :** Conseil d'Administration du MHC

**Article 9 :** Composition du Conseil d'Administration

**Article 10 :** Attributions du Conseil d'Administration

**Article 11:** Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC

**Article 12:** Direction du Conseil d'Administration du MHC

**Article 13 :** Election du Président et du Vice-Président du Conseil d'Administration du MHC

**Article 14 :** Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration du MHC

**Article 15 :** Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

**Article 16 :** Réunions du Conseil d'Administration du MHC

**Article 17:** Première réunion du Conseil d'Administration

**Article 18:** Quorum pour la tenue du Conseil d'Administration

**Article 19:** Prise de décisions

**Article 20:** Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration du MHC

**Article 21:** Secret des débats du Conseil d'Administration du MHC

**Article 22 :** Procès-verbal et résolutions du Conseil d'Administration du MHC

**Article 23 :** Jetons de présence

<u>Akicro ka 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Sub-section 2:</u> Executive Secretariat	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 24:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 24:</u> Executive Secretariat	<u>Article 24:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 25:</u> Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 25:</u> Appointment and dismissal of the Executive Secretary	<u>Article 25:</u> Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 26:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 27:</u> Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC	<u>Article 27:</u> Organisational chart and structure of MHC	<u>Article 27:</u> Structure et cadre organique du MHC
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO WA MHC	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY OF MHC	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE DU MHC
<u>Ingingo ya 28:</u> Inkomoko y'umutungo wa MHC	<u>Article 28:</u> Source of the property of MHC	<u>Article 28:</u> Source du patrimoine du MHC
<u>Ingingo ya 29:</u> Imicungire n'imikoreshereze y'umutungo wa MHC	<u>Article 29:</u> Management and use of the property of MHC	<u>Article 29:</u> Gestion et utilisation du patrimoine du MHC
<u>Ingingo ya 30:</u> Igenzura ry'umutungo wa MHC	<u>Article 30:</u> Audit of the property of MHC	<u>Article 30:</u> Audit du patrimoine du MHC
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 31:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 31:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 32:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 32:</u> Repealing provision	<u>Article 32:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 33:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 33:</u> Commencement	<u>Article 33:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 30/2009 RYO KUWA 16/9/2009 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Gashyantare 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 05 Gashyantare 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 200 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n°22 /2009 ryo kuwa 12 Kanama 2009 rigenga itangazamakuru;

**LAW N° 30/2009 OF 16/9/2009 DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 23 February 2009;

The Senate, in its session of 05 February 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 200 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2005 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n°22/2009 of 12 August 2009 on media;

**LOI N° 30/2009 DU 16/9/2009 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 février 2009;

Le Sénat, en sa séance du 05 février 2009 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67; 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 200 et 201;

Vu la loi organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la loi n°22/2009 du 12 août 2009 régissant les médias;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyi iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru yitwa "Media High Council", MHC mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

**Ingingo ya 2: Intego ya MHC**

MHC ni urwego rwigenga rugamije kurengera, kugenzura no guteza imbere itangazamakuru n'abakora umwuga w'itangazamakuru.

Igamije kandi kurengera rubanda ruzezwaho amakuru.

MHC ifite ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo. MHC iri kandi mu cyiciro cy'ibigo bifite inshingano zo gutanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

**Ingingo ya 3: Icyicaro cya MHC**

MHC ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bisabwe na bitatu bya kane ( $\frac{3}{4}$ ) by'abagize Inama y'Ubuyobozi.

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law shall determine the mission, organisation and functioning of the Media High Council abbreviated as "MHC".

**Article 2: Mission of MHC**

MHC is an autonomous organ responsible for protection, control and promotion of the media and media professionals.

MHC shall also protect the public for whom media are intended.

MHC shall enjoy financial and administrative autonomy. It shall also fall within the category of institutions responsible for the regulation and promotion of economic and social activities as well as other activities of general interest.

**Article 3: Head office of MHC**

The head office of MHC shall be located in City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda upon request by three-quarters ( $\frac{3}{4}$ ) of the members of the Board of Directors.

**ADOPTÉ:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias dénommé « MHC » en sigle anglais.

**Article 2: Mission du MHC**

MHC est un organe autonome ayant pour mission de protéger, de réguler et de promouvoir la presse et les professionnels des médias.

Il a également pour mission de protéger le public destinataire de l'information.

MHC jouit de l'autonomie administrative et financière. Il est classé dans la catégorie des établissements ayant dans leurs attributions la régulation et la promotion des domaines d'activités économiques, sociales et d'autres activités d'intérêt général.

**Article 3: Siège du MHC**

Le siège du MHC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur proposition des trois quarts ( $\frac{3}{4}$ ) des membres du Conseil d'Administration.

**UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC**

MHC irebererwa na Minisiteri ifite itangazamakuru mu nshingano zayo.

**Ingingo ya 5: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere**

MHC igirana amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere ryayo na Minisiteri ifite itangazamakuru mu nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC**

**Ingingo ya 6: Inshingano za MCH**

MHC ishinze:

- 1° guteza imbere ubwisanzure bw'itangazamakuru, kurirengera no kuriteza imbere muri rusange;
- 2° kureba ko amategekako n'amahame agenga umwuga w'itangazamakuru rikoresha inyandiko, amajwi, amajwi n'amashusho cyangwa irikoresha interineti yubahirizwa;
- 3° gutanga impushya zemera ishingwa ry'ibigo by'itangazamakuru;
- 4° gufata ibyemezo ku ihagarikwa ry'igihe gito

**CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC**

**Article 4: Supervising authority of MHC**

MHC shall be supervised by the Ministry in charge of information.

**Article 5: Contract of performance and evaluation**

There shall be signed a contract of performance and evaluation between MHC and the Ministry in charge of information.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister in charge of information.

**CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC**

**Article 6: Responsibilities of MHC**

MHC shall have the following responsibilities:

- 1° to promote and defend media freedom and work towards media development in general;
- 2° to ensure full implementation of the laws and principles governing print, audio, audiovisual or internet-based journalism;
- 3° to issue licenses for the establishment of media enterprises;
- 4° to decide on temporary suspension of

**CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DU MHC**

**Article 4: Organe de tutelle du MHC**

MHC est placé sous tutelle du Ministère ayant l'information dans ses attributions.

**Article 5: Contrat de performance et d'évaluation**

Il est signé, entre MHC et le Ministère ayant l'information dans ses attributions, un contrat de performance et d'évaluation.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre ayant l'information dans ses attributions.

**CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS DU MHC**

**Article 6 : Attributions du MHC**

MHC a les attributions suivantes :

- 1° promouvoir et défendre la liberté des médias et en assurer le développement en général ;
- 2° veiller au respect des principes et des lois régissant la profession de journalisme dans la presse écrite, audio, audio-visuelle ou de l'Internet ;
- 3° délivrer les autorisations pour la création des entreprises de médias;
- 4° décider la suspension temporaire des organes

ku bitangazamakuru nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga itangazamakuru;	media organs as provided for by the Law on media;	de médias conformément à la loi régissant les médias;
5° kugira uruhare mu gushyiraho ikiguzi cy'ikarita y'ubunyamakuru;	5° to participate in fixing the press card price ;	5° contribuer à la fixation du prix de la carte de presse ;
6° kugena imiterere y'ikarita y'ubunyamakuru;	6° to determine the format of the press card;	6° déterminer le format de la carte de presse ;
7° gutanga cyangwa kwambura ikarita y'ubunyamakuru;	7° to issue or withdraw the press card;	7° délivrer ou retirer la carte de presse ;
8° kugenzura ko ibitangazamakuru biha agaciro umuco w'Igihugu;	8° to ensure that media organs abide by the country's culture;	8° s'assurer du respect de la culture nationale dans les organes de médias;
9° kugira uruhare mu gutegura politiki y'Igihugu y'itangazamakuru;	9° to participate in the formulation of national media policy;	9° participer à l'élaboration de la politique nationale sur les médias;
10° guharanira ko itangazamakuru ryaba umusemburo w'iterambere ry'Igihugu;	10° to ensure that medias act as a catalyst to foster national development;	10° veiller à ce que les médias servent de catalyseur pour le développement national;
11° guharanira ko itangazamakuru ryaba umusemburo w'ubumwe bw'abatuye Igihugu;	11° to ensure that medias serve as a catalyst to promote unity among Rwandans;	11° veiller à ce que l'information joue le rôle de catalyseur pour l'unité des Rwandais ;
12° kugenzura niba imitwe ya politiki n'amashyirahamwe y'imitwe ya politiki bifite uburenganzira bungana mu bitangazamakuru bya Leta mu gihe cyo kwiyamamaza;	12° to monitor whether political organisations and political coalitions enjoy equal access to public media organs during election campaigns;	12° veiller à ce que les formations politiques et les coalitions politiques aient accès égal à la presse publique lors de la campagne électorale;
13° gushyiraho amabwiriza agenga uburyo ibiganiro n'ibindi bikorwa byamamaza amatora byubahirizwa n'itangazamakuru rya Leta;	13° to issue instructions governing the public media coverage of campaign debates and other election campaign activities;	13° édicter des instructions sur les modalités de couverture des débats et d'autres activités de campagne par les médias publics;
14° kureba ko amakuru anyuranye ajyanye n'amatora ahitishwa mu buryo bungana mu bitangazamakuru bya Leta;	14° to ensure that public organs give equal coverage to various election-related news;	14° veiller à ce que les médias publics donnent une couverture égale à la diversité des informations relatives aux élections;
15° gushyiraho urwunge rukubiyemo amasezerano, inshingano n'uburenganzira bw'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho;	15° to establish a code containing contracts and setting out responsibilities and rights of audio or audio visual media organs;	15° établir un code d'éthique sur les conventions, les obligations et les droits des organes de médias audio ou audio-visuels;
16° kugira uruhare mu gushyiraho ibiciro by'imiyoboro nsakazamajwi;	16° to participate in determining tariffs for broadcasting frequencies;	16° contribuer à la fixation des tarifs des fréquences de diffusion;
17° kugena uburyo bwo kwamamaza ku bitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho	17° to determine the mode of advertising through public-oriented audio or audio visual media organs;	17° déterminer les modalités de publicité dans les organes de médias audio ou audio-visuels destinés au public;

- by'abaturage;
- 18° kugena uburyo igitangamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho gihitisha ku muyoboro wacyo gahunda y'ikindi gitangamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho;
- 19° kugira uruhare mu kubaka ubushobozi bw'abanyamakuru;
- 20° gukora ubuvugizi mu bijyanye n'iterambere ry'itangamakuru muri rusange no kugira uruhare mu gushakira abanyamakuru ibikoresho by'ibanze;
- 21° gukorera ubuvugizi abanyamakuru kugirango bagere ku isoko y'inkuru;
- 22° gufasha abanyamakuru gushyiraho amahame agenga imyitwarire y'abanyamakuru n'umwuga w'itangamakuru mu Rwanda;
- 23° gushyiraho amabwiriza akurikizwa mu kurengera no kugenzura itangamakuru, bigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
- 18° to determine the mode through which one oral or audiovisual media organ can broadcast programs of another oral or audiovisual media organ;
- 19° to participate in journalists capacity building;
- 20° to advocate for development of journalism in general and participate in soliciting for basic equipment;
- 21° to advocate for journalists to reach the main source of information;
- 22° to assist journalists in instituting guidelines governing their conduct and journalism profession in Rwanda;
- 23° to issue instructions governing the protection and regulation of media which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
- 18° déterminer les modalités suivies par un organe de médias audio ou audio-visuels pour diffuser sur ses fréquences le programme d'un autre organe de médias audio ou audio-visuels;
- 19° contribuer au renforcement des capacités des journalistes ;
- 20° faire le plaidoyer en faveur du développement de la presse en général et participer à fournir aux journalistes un équipement de base ;
- 21° faire le plaidoyer en faveur de l'accès des journalistes aux sources d'information ;
- 22° aider les journalistes à établir les principes régissant leur conduite et la profession de journalisme au Rwanda;
- 23° édicter des instructions régissant la protection et la régulation des médias devant être publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Ingingo ya 7: Gutanga gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibyagezweho**

MHC ishyikiriza Minisitiri ufite Itangamakuru mu nshingano ze buri mwaka gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira bitarenze ku itariki ya 30 Nzeri na raporo y'ibyagezweho bitarenze ku itariki ya 31 Werurwe, ikagenera kopi Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe.

**Article 7: Submission of the plan of action and activity report**

MHC shall submit its annual plan of action not later than 30 September and activity report of the following year not later than 31 March to the Minister in charge of information and reserve a copy to the President of the Republic, the Parliament, the Supreme Court and the Prime Minister.

**Article 7: Transmission du plan d'action et du rapport d'activités**

MHC transmet chaque année au Ministre ayant l'information dans ses attributions son plan d'action pour l'exercice suivant au plus tard le 30 septembre et son rapport d'activités au plus tard le 31 mars et en réserve copie au Président de la République, au Parlement, à la Cour Suprême et au Premier Ministre.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA MHC**

**Iciviro cya mbere: Inzego z'ubuyobozi za MHC**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC**

Inzego z'ubuyobozi za MHC ni izi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

**Akiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi**

MHC iyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu barindwi, barimo nibura mironko itatu ku ijana (30 %) b'abagore. Bagomba kuba ari inyangamugayo, bafite ubwenegihugu nyarwanda kandi batuye mu Rwanda.

Bashyirwaho ku buryo bukurikira:

- 1° abantu babiri (2) bo mu butegetsi bwite bwa Leta, bashyirwaho n'Inama y'Abaminisitiri bisabwe na Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze;
- 2° abantu batatu (3) bahagarariye ibigo by'itangazamakuru, babiri (2) bo mu itangazamakuru ry'abikorera batorwa n'abahagarariye ibitangazamakuru byabo, n'umwe (1) wo mu itangazamakuru rya Leta uturwa n'abanyamakuru ba Leta;
- 3° umuntu umwe (1) uhagarariye

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF MHC**

**Section One: Administrative organs of MHC**

**Article 8: Administrative organs of MHC**

Administrative organs of MHC shall be as follows:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Executive Secretariat.

**Sub section One: Board of Directors of MHC**

**Article 9: Members of the Board of Directors**

MHC shall be governed by a Board of Directors composed of seven (7) members, of whom at least thirty percent (30 %) are females. Board members shall be persons of integrity, of Rwandan nationality and domiciled in Rwanda.

Such persons shall be nominated as follows:

- 1° two (2) persons from Central Administration appointed by Cabinet meeting on proposal by the Minister in charge of information;
- 2° three (3) persons representing media enterprises including two (2) persons from private media elected by representatives of their media organs and one (1) from public media elected by his/her peers;
- 3° one person (1) representing the umbrella body

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU MHC**

**Section première : Organes administratifs du MHC**

**Article 8: Organes administratifs du MHC**

Les organes administratifs du MHC sont les suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° le Secrétariat Exécutif.

**Sous-section première: Conseil d'Administration du MHC**

**Article 9: Composition du Conseil d'Administration**

MHC est dirigé par un Conseil d'Administration composé de sept (7) personnes dont trente pour cent (30%) au moins sont de sexe féminin. Ces personnes doivent être intègres, de nationalité rwandaise et domiciliées au Rwanda.

Ces personnes sont désignées comme suit :

- 1° deux (2) personnes issues de l'administration centrale nommées par le Conseil des Ministres sur proposition du Ministre ayant l'information dans ses attributions ;
- 2° trois (3) personnes représentant les entreprises de médias dont deux (2) de la presse privée élues par les représentants de celle-ci et une (1) de la presse publique élue par ses pairs ;
- 3° une personne représentant le collectif des



<p>impuzamashyirahamwe z'imiryango itari iya Leta utorwa na bagenzi be; 4° umuntu umwe (1) uhagarariye Urugaga rw'Abikorera.</p>	<p>for non-governmental organisations elected by his / her peers; 4° one (1) person representing the Private Sector Federation.</p>	<p>organisations non gouvernementales élue par ses pairs; 4° une personne représentant la Fédération du Secteur Privé.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p>	<p>Members of the Board of Directors shall be appointed and removed from office by an Order of the Prime Minister.</p>	<p>Les membres du Conseil d'Administration sont nommés et révoqués de leurs fonctions par un arrêté du Premier Ministre.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p>	<p>Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of office of three (3) years renewable only once.</p>	<p>Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Responsibilities of the Board of Directors</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Attributions du Conseil d'Administration</u></b></p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ya MHC ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Board of Directors of MHC shall have the following responsibilities:</p>	<p>Les attributions du MHC sont les suivantes :</p>
<p>1° kuyobora no gufata ibyemezo muri MHC; 2° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya MHC; 3° kwemeza gahunda y'ibikorwa ya MHC; 4° kwemeza umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya MHC ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite itangamakuru mu nshingano ze; 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe; 6° gusuzuma imikorere ya MHC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari; 7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo wa MHC za buri gihembwe n'iz'umwaka urangiye;</p>	<p>1° to serve as a governing and decision-making body of MHC; 2° to provide the vision and plan of action of MHC; 3° to approve the plan of action of MHC; 4° to approve the draft internal rules of procedure of MHC which shall be established by an Order of the Minister in charge of information; 5° to approve the annual draft budget proposal of MHC before transmitting it to relevant organs; 6° to assess MHC performance against the plan of action and the budget; 7° to approve quarterly activity and financial reports of MHC;</p>	<p>1° diriger et décider au sein du MHC; 2° déterminer la vision stratégique et le plan d'action du MHC; 3° adopter le plan d'action du MHC ; 4° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur du MHC devant être établi par un arrêté du Ministre ayant l'information dans ses attributions; 5° approuver l'avant-projet de budget annuel du MHC et le soumettre aux organes compétents; 6° évaluer les performances du MHC sur base du plan d'action et du budget; 7° approuver les rapports d'activités et financier du MHC pour chaque trimestre et pour l'exercice précédent;</p>

8° gukurikirana imikorere y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba MHC.

**Ingingo ya 11: Imirimo itabangikanywa n'umurimo wo kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC**

Umurimo wo kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC ntabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi y'ikigo cy'itangazamakuru, cyaba icya Leta cyangwa icy'abikorera.

**Ingingo ya 12: Ubuyobozi bw'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC iyoborwa na Perezida wayo; iyo adahari asimburwa na Visi Perezida. Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni we uyihagararira imbere y'amategeko.

**Ingingo ya 13: Itorwa rya Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Perezida na Visi Perezida b'Inama y'Ubuyobozi ya MHC batorwa mu nama ya mbere iyo yitabiriwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze. Amatora akorwa mu ibanga.

8° to make follow-up on the performance of the Executive Secretary and other staff members of MHC.

**Article 11: Functions incompatible with membership to MHC Board of Directors**

Membership to MHC Board of Directors shall be incompatible with membership to the Board of Directors of a public or private media enterprise.

**Article 12: Management of MHC Board of Directors**

The Board of Directors of MHC shall be governed by its Chairperson and by the Vice Chairperson in case of his / her absence. The Chairperson of the Board of Directors shall represent MHC before the Law.

**Article 13: Election of the Chairperson and the Vice Chairperson of MHC Board of Directors**

The Chairperson and the Vice Chairperson of MHC Board of Directors shall be elected at the Board's first meeting if a quorum of two thirds (2/3) is reached. Such a meeting shall be convened and chaired by the Minister in charge of information. Such voting shall be conducted by secret ballot.

8° assurer le suivi de la performance du Secrétariat Exécutif et d'autres membres du personnel du MHC.

**Article 11: Fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC**

Les fonctions de membre du Conseil d'Administration du MHC sont incompatibles avec les fonctions de membre du Conseil d'Administration d'une entreprise de médias publique ou privée.

**Article 12: Direction du Conseil d'Administration du MHC**

Le Conseil d'Administration du MHC est dirigé par son Président qui, en son absence, est remplacé par son Vice-président. Le Président du Conseil d'Administration représente MHC devant la loi.

**Article 13: Election du Président et du Vice-Président du Conseil d'Administration du MHC**

Le Président et le Vice-Président du Conseil d'Administration du MHC sont élus lors de la première réunion dudit Conseil lorsque le quorum des deux tiers (2/3) est atteint. Cette réunion est convoquée et présidée par le Ministre ayant l'information dans ses attributions. Ce vote est secret.

**Ingingo ya 14: Gusimburwa mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC**

Iyo, ku mpamvu iyo ariyo yose, umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi asezerewe, asezeze cyangwa atagishoboye gukora imirimo ye igihe yashyiriweho kitararangira, asimburwa mu minsi itarenze mirongo itandatu (60) uherye ku muni yamenyesherejweho iryo sezererwa cyangwa byagaragaye ko atagishoboye kuzuzwa inshingano ze.

Gusaba gusimbura umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi bikorwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya MHC, akabisaba Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze, na we agahita asaba urwego akomokamo kumusimbura. Ushyizweho kuri ubwo buryo arangiza manda y'uwo asimbuye iyo igihe gisigaye kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

Iyo ari Perezida usimburwa, gusaba gusimbura bikorwa na Visi Perezida.

**Ingingo ya 15: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo**

Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kuyivamo manda itarangiye iyo:

- 1° apfuye;
- 2° yeguye ku bushake;
- 3° abangamiye inyungu za MHC;
- 4° asimbuwe n'urwego rwamwohereje;
- 5° atagishoboye kuzuzwa inshingano ze kubera

**Article 14: Replacement of a member of MHC Board of Directors**

Where, for any reason, a member of the Board of Directors is dismissed, resigns or becomes incapable of fulfilling his/her duties before the term of office is completed, he / she shall be replaced within sixty (60) days from the date of notice of such dismissal or incapacity.

The request for replacement of one of the members of the Board of Directors shall be made by the Chairperson of MHC Board of Directors to the Minister in charge of information who shall immediately request the appointing organ to proceed to his/her replacement. The appointee shall complete the remainder of the vacated term where the remaining period is equal to or exceeds six (6) months.

Where the vacated term is that of the Chairperson, the request for replacement shall be made by the Vice Chairperson.

**Article 15: Grounds for loss of membership of the Board of Directors**

Any of the members of the Board of Directors shall lose membership before the mandate expires if:

- 1° he/she dies;
- 2° he/she resigns;
- 3° he/she jeopardizes the interests of MHC;
- 4° he/she is replaced by the organ that designated him / her;
- 5° he/she is no longer able to perform his / her

**Article 14: Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration du MHC**

Si, pour l'une ou l'autre raison, un membre du Conseil d'Administration est démis de ses fonctions, démissionne ou n'est plus apte à assurer ses fonctions avant la fin de son mandat, il est remplacé, dans soixante (60) jours, à partir de la notification de sa révocation ou du constat d'inaptitude.

La demande de remplacement d'un membre du Conseil d'Administration du MHC est faite par le Président du Conseil d'Administration du MHC au Ministre ayant l'information dans ses attributions qui demande immédiatement à l'organe de nomination de désigner son remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il remplace si le reste du mandat est égal ou supérieur à six (6) mois.

Lorsque le remplacement concerne le Président, la demande est faite par le Vice-Président.

**Article 15: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration du mandat en cas de:

- 1° décès ;
- 2° démission volontaire ;
- 3° agissement contraire aux intérêts du MHC ;
- 4° remplacement par l'organe qui l'a désigné ;
- 5° impossibilité de remplir ses fonctions suite à

ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe wa Leta;	duties due to physical disability or mental illness certified by an authorized medical doctor;	une incapacité physique ou une maladie mentale constatée par un médecin agréé ;
6° arangwa n'ivangura n'amacakubiri;	6° he/she is characterized by discrimination and divisionism;	6° discrimination et de divisionnisme qui le caractérisent;
7° yagaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;	7° he/she is characterized by evidences of genocide ideology;	7° s'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide ;
8° yireze akemera icyaha cya jenocide;	8° he/she has confessed and pleaded guilty of the crime of genocide;	8° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
9° akoresha nabi, asesagura, yangiza, anyereza cyangwa yiba umutungo wa MHC;	9° he/she mismanages, squanders, damages, embezzles or commits theft on the property of MHC;	9° mauvaise gestion, gaspillage, destruction, détournement ou vol des biens du MHC;
10° akatiwe igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu ( 6).	10° he/she has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months.	10° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois.

**Ingingo ya 16: Inama z'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC iterana mu nama isanzwe rimwe mu mezi atatu (3), itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa se Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Inama y'Ubuyobozi ya MHC ishobora kandi guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe nibura na 2/3 by'abayigize. icyo gihe, isuzuma ibyanditse ku murongo w'ibyigwa gusa.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

**Article 16: Meetings of MHC Board of Directors**

The ordinary meeting of the Board of Directors of MHC shall be held once every three (3) months, convened and chaired by its Chairperson or, in his/her absence, by the Vice Chairperson.

Extraordinary meetings of MHC Board of Directors may be held whenever necessary, convened by the Chairperson or the Vice Chairperson in the absence of the Chairperson or upon request by at least two - thirds (2/3) of its members. In that case, the meeting shall only consider items on the agenda.

The invitation to the meeting shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the

**Article 16: Réunions du Conseil d'Administration du MHC**

La réunion ordinaire du Conseil d'Administration du MHC se tient une fois par trimestre, elle est convoquée et dirigée par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président.

Le Conseil d'Administration du MHC peut tenir les réunions extraordinaires chaque fois que de besoin sur convocation du Président, ou en cas d'absence de ce dernier, du Vice-Président ou sur demande d'au moins deux tiers (2/3) de ses membres. Dans ce cas, la réunion examine uniquement les points inscrits à l'ordre du jour.

L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins

meeting is held.

cinq (5) jours avant sa tenue.

**Ingingo ya 17: Inama ya mbere y'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC iterana bwa mbere mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku itariki abayigize bashyiriweho.

**Article 17: Board of Directors' first meeting**

The first meeting of MHC Board of Directors shall be held within thirty (30) days from the date of appointment of its members.

**Article 17: Première réunion du Conseil d'Administration**

La première réunion du Conseil d'Administration se tient endéans trente jours (30) de la nomination de ses membres.

**Ingingo ya 18: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama y'Ubuyobozi iterane**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC iterana iyo yitabiriwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

**Article 18: Quorum of the Board of Directors**

The Board of Directors of MHC shall meet where two thirds (2/3) of its members are present.

**Article 18: Quorum pour la tenue du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration du MHC se réunit valablement lorsque les deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Ingingo ya 19: Ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC ifata ibyemezo ku bwumvikane bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

**Article 19: Taking decisions**

The Board of Directors of MHC shall take decisions by consensus of its members present. Failure to reach the consensus, decisions shall be taken by the absolute majority of votes cast by its members present.

**Article 19: Prise de décisions**

Le Conseil d'Administration du MHC prend ses décisions par consensus des membres présents. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**Ingingo ya 20: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Inama y'Ubuyobozi ya MHC ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ikeneye, hakurikijwe ubuhanga cyangwa amakuru afite ku ngingo imwe cyangwa nyinshi ziri ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo.

**Article 20: Invitation of a resourceful person to the meeting of MHC Board of Directors**

The Board of Directors of MHC may invite to its meeting any resourceful person with regard to his/her expertise or relevant information on one or several items on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and follow debates on other items on the agenda.

**Article 20: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration du MHC**

Le Conseil d'Administration du MHC peut inviter à sa réunion toute personne ressource qu'il juge compétente pour son expertise ou l'information qu'elle détient sur un ou plusieurs points inscrits à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Ingingo ya 21: Ibanga ry'ibivugiwe mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Abagize Inama y'Ubuyobozi n'undi muntu ukurikirana imirimo y'inama kubera impamvu iyo ari yo yose, bagomba kugira ibanga ry'ibyayivugiwemo. Amategeko ngengamikorere ya MHC agaragaza ibihano bihabwa ubirenzeho.

**Ingingo ya 22: Inyandikomvugo n'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya MHC**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC ikorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi, ikemezwa mu nama ikurikira. Iyo nyandikomvugo yoherezwa abayigize bose mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yemerejwe, Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze agahabwa kopi.

Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya MHC bishyikirizwa abavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo n'abo ibyo byemezo bireba by'umwihariko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhereye ku munsu byafatiweho.

**Ingingo ya 23: Ibihabwa abitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Article 21: Confidentiality of deliberations of the Board of Directors of MHC**

Members of the Board of Directors and any other person attending the Board's meeting for any reason shall be bound by confidentiality of deliberations. The internal rules and regulations of MHC shall define sanctions to be imposed on defaulters.

**Article 22: Minutes and resolutions of the Board of Directors of MHC**

The meeting of the Board of Directors of MHC shall be subject to minutes which shall be jointly signed by the Chairperson and the Rapporteur and be approved in the following meeting. Such minutes shall be sent to all members in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of their approval and be copied to the Minister in charge of information.

Resolutions of the Board of Directors of MHC shall be submitted to all persons referred to in paragraph One of this Article and to those particularly concerned in a period not exceeding five (5) days from the day of making such resolutions.

**Article 23: Sitting allowances**

A Presidential Order shall determine sitting allowances to be given to members of the Board of Directors of MHC.

**Article 21: Secret des débats du Conseil d'Administration du MHC**

Les membres du Conseil d'Administration autant que toute autre personne participant à la réunion pour une raison quelconque sont tenus au secret des débats. Le règlement d'ordre intérieur du MHC prévoit les sanctions à l'encontre de celui qui ne s'y conforme pas.

**Article 22 : Procès-verbal et résolutions du Conseil d'Administration du MHC**

La réunion du Conseil d'Administration du MHC fait l'objet d'un procès-verbal signé conjointement par son Président et son Rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Ce procès-verbal est envoyé à tous les membres du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation et le Ministre ayant l'information dans ses attributions en reçoit copie.

Les résolutions du Conseil d'Administration du MHC sont transmises aux personnes visées au premier alinéa du présent article et, en particulier, à tous les concernés endéans cinq (5) jours de leur adoption.

**Article 23 : Jetons de présence**

Les membres du Conseil d'Administration du MHC qui participent à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.

<b><u>Akiciro ka 2:</u></b> Nshingwabikorwa	<b>Ubunyamabanga</b>	<b><u>Sub-section 2: Executive Secretariat</u></b>	<b><u>Sous-section 2: Secrétariat Exécutif</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Nshingwabikorwa	<b>Ubunyamabanga</b>	<b><u>Article 24: Executive Secretariat</u></b>	<b><u>Article 24: Secrétariat Exécutif</u></b>
MHC ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.		MHC shall have an Executive Secretariat managed by an Executive Secretary.	MHC est doté d'un Secrétariat Exécutif placé sous la direction d'un Secrétaire Exécutif.
Amategeko ngengamikorere ya MHC agena umusimbura iyo adahari.		Internal rules and regulations of MHC shall determine his/her deputy in case of his/her absence.	Le règlement d'ordre intérieur du MHC détermine son remplaçant en cas d'absence.
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa MHC bufite abandi bakozi bashyirwaho kandi bakagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.		The Executive Secretariat of MHC shall have other personnel appointed and governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.	Le Secrétariat Exécutif du MHC est doté d'autres membres du personnel nommés et gérés conformément au Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa		<b><u>Article 25: Appointment and dismissal of the Executive Secretary</u></b>	<b><u>Article 25: Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif</u></b>
Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashwirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.		The Executive Secretary shall be appointed and dismissed by an Order of the Prime Minister.	Le Secrétaire Exécutif est nommé et révoqué par un arrêté du Premier Ministre.
<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa		<b><u>Article 26: Responsibilities of the Executive Secretary</u></b>	<b><u>Article 26: Attributions du Secrétaire Exécutif</u></b>
Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe:		The Executive Secretary shall be responsible for:	Les attributions du Secrétaire Exécutif sont les suivantes:
1° gushyira mu bikorwa ibyemezo byose byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi;		1° implementing all the decisions taken by the Board of Directors;	1° assurer la mise en exécution de toutes les décisions du Conseil d'Administration;
2° gukurikirana ibikorwa bya buri muni bya MHC;		2° monitoring daily activities of the MHC;	2° veiller à la gestion quotidienne du MHC;
3° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y'abakozi ba MHC;		3° heading, monitoring and supervising performance of the personnel of the MHC;	3° assurer la direction, le suivi et la supervision des performances du personnel du MHC;
4° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibyagezweho no kubishyikiriza Inama		4° drafting the plan of action and the activity report and submitting them to the Board of	4° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités et les soumettre au Conseil

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>y'Ubuyobozi;</p> <p>5° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe n'imiterere y'inzego z'imirimo bya MHC akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>7° gukurikirana imicungire ya buri muni y'umutungo wa MHC;</p> <p>8° kujya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi; ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntafate ibyemezo;</p> <p>9° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya MHC;</p> <p>10° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p> | <p>Directors;</p> <p>5° drafting the proposal of the organisational chart and structure of MHC and submitting it to the Board of Directors;</p> <p>6° drafting the budget proposal of MHC and to submit it to the Board of Directors;</p> <p>7° monitoring the daily management of the property of MHC;</p> <p>8° attending meetings of the Board of Directors acting as a rapporteur; he/she may give views but shall not have voting powers;</p> <p>9° preparing the draft proposal of the internal rules and regulations of MHC;</p> <p>10° performing any other task relevant to his / her responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.</p> | <p>d'Administration;</p> <p>5° élaborer l'avant-projet d'organigramme du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;</p> <p>6° préparer l'avant-projet du budget du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration;</p> <p>7° veiller à la gestion quotidienne du patrimoine du MHC ;</p> <p>8° participer aux réunions du Conseil d'Administration et en être le rapporteur ; il peut participer aux débats sans voix délibérative;</p> <p>9° élaborer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur du MHC ;</p> <p>10° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions pouvant lui être assignée par le Conseil d'Administration.</p> |
|---|---|---|

**Ingingo ya 27: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC**

Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC**

**Ingingo ya 28: Inkomoko y'umutungo wa MHC**

Umutungo wa MHC uturuka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga, impano n'indagano;
- 3° ibituruka ku mirimo MHC ikora;
- 4° umutungo wose wari ufitwe n'Inama Nkuru y'itangazamakuru.

**Article 27: Organisational chart and structure of MHC**

An Order of the Prime Minister shall determine the organisational chart and structure of MHC.

**CHAPTER V: PROPERTY OF MHC**

**Article 28: Source of the property of MHC**

The property of MHC shall come from:

- 1° the State budget;
- 2° grants, donation and bequests;
- 3° funds from services MHC offers;
- 4° all property previously owned by the High Council of the Press.

**Article 27 : Structure et cadre organique du MHC**

La structure et le cadre organique du MHC sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

**CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC**

**Article 28 : Source du patrimoine du MHC**

Le patrimoine du MHC provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions, les dons et legs ;
- 3° le produit des services prestés par MHC ;
- 4° tout le patrimoine qui était détenu par le Haut Conseil de la Presse.



**Ingingo ya 29: Imicungire n'imikoreshereze y'umutungo wa MHC**

Imicungire n'imikoreshereze by'umutungo wa MHC bikorwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari ya Leta.

**Ingingo ya 30: Igenzura ry'umutungo wa MHC**

Igenzura ry'umutungo wa MHC rikorwa n'ubugenzuzi bwite bwa MHC n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 33: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/9/2009

**Article 29: Management and use of the property of MHC**

The management and use of the property of MHC shall be carried out in accordance with legal provisions on the management of State finance.

**Article 30: Audit of the property of MHC**

The audit of the property of MHC shall be carried out by the internal audit of MHC and the Office of the Auditor General for State Finances.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 31: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 32: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 33: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/9/2009

**Article 29: Gestion et utilisation du patrimoine du MHC**

La gestion et l'utilisation du patrimoine du MHC sont effectuées conformément aux dispositions légales relatives à la gestion des finances de l'Etat.

**Article 30 : Audit du patrimoine du MHC**

L'audit du patrimoine du MHC est effectué par le service d'audit interne du MHC et l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 31 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 32 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 33: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/9/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO  
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'innyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'innyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

**A. Annual subscription:**

**A. Abonnement annuel :**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'innyandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**B. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri. Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoresha uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**